



**Universidad de Concepción**

**Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas Extranjeros**

**Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS COMPARATIVO DEL ARGOT DEL *K-POP* EMPLEADO POR  
LOS MEDIOS Y POR SUS FANS**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad  
de Concepción para optar al grado académico de Licenciada en  
Traductología

**POR: ANA LUISA CORTÉS FERNÁNDEZ**

Profesor guía: David Javier Poveda  
Becerra

Octubre de 2023  
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



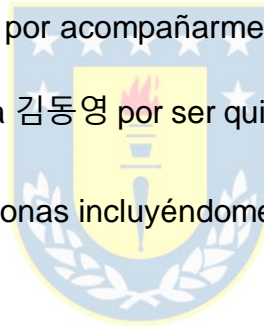
## AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mi madre que me ha brindado su apoyo incondicional a lo largo de este proceso.

Le doy las gracias a mi profesor guía por su paciencia, interés, tiempo y ayuda.

Un agradecimiento gigante a todas las personas que participaron de la encuesta piloto y de la encuesta oficial de esta investigación.

Agradezco a la familia NCT, por acompañarme todo este tiempo y le ofrezco un agradecimiento especial a 김동영 por ser quien es, dedicarse a lo que ama y así inspirar a miles de personas incluyéndome.



## RESUMEN

El fenómeno global del *k-pop* ha cobrado relevancia durante los últimos años y se ha convertido en objeto de estudio de diferentes campos de la investigación, como p. ej. la economía, la sociología y la diplomacia; sin embargo, no existen muchos antecedentes que lo analicen desde la traducción y la lingüística en español, es por eso que la presente investigación pretende generar un aporte desde estas dos ramas. Con el objetivo general de determinar si los fans hispanohablantes emplean el mismo argot del *k-pop* que la prensa dedicada a la ola coreana, se realizó un estudio con enfoque cualitativo de alcance descriptivo. Para caracterizar el argot del *k-pop* de la prensa en español, se recolectaron 40 unidades argóticas desde el medio en inglés Soompi, junto a sus respectivos equivalentes en español desde su versión en este idioma, Soompi Spanish y dos medios originalmente en español: Kmagazine y Ba na na. El análisis de los equivalentes indicó que, salvo el caso de Soompi Spanish, las voces argóticas del *k-pop* ingresaban al español mayoritariamente como anglicismos. Luego, para describir el argot del *k-pop* empleado por los fans hispanohablantes, se aplicó una encuesta a 15 personas de nacionalidades chilena, mexicana y española. Los resultados arrojaron que, en lo que a argot del *k-pop* se refiere, sin importar la nacionalidad, los fans prefieren emplear anglicismos porque estos ya están bien establecidos, son precisos y cohesionan al *fandom* internacional. Además, como fans hispanohablantes, los participantes ofrecieron equivalentes al español para 10 préstamos del argot del *k-pop*; y también,

enlistaron una serie de otros anglicismos que empleaban como miembros del *fandom*. Así, se comprobó que, pese a que los fans usan las mismas voces argóticas anglicadas que el estándar de los medios en español, también emplean una serie de unidades en inglés que no llegan a los medios y son particulares de su participación dentro del *fandom*.

**Palabras clave:** *k-pop*, argot, portales web de noticias, fans del *k-pop*, anglicismos.



## ABSTRACT

The global phenomenon of K-pop has gained prominence in recent years and has become a subject of study in a variety of fields of research, including economics, sociology, and diplomacy; however, few precedents analyze it from the perspectives of translation and linguistics, which is why this research aims to contribute from these two fields. This qualitative descriptive study aimed to establish whether Spanish-speaking fans use the same K-pop argot as the Korean wave-focused press. To define the K-pop argot used in the Spanish-language media, 40 argot units were collected from the English-language news website Soompi and their equivalents in Spanish from Soompi Spanish and two other news sites originally published in this language: Kmagazine and Ba na na. The analysis of the equivalents showed that, except Soompi Spanish, the K-pop argot primarily entered Spanish as anglicisms. Then, to describe the argot used by Spanish-speaking fans, a survey was applied to 15 people of Chilean, Mexican, and Spanish nationalities. The findings revealed that when it comes to K-pop argot, fans of all nationalities prefer to use anglicisms because they are well established, accurate, and help unite the global fandom. Moreover, as Spanish-speaking fans, participants provided Spanish equivalents for ten K-pop argot units, as well as a list of other anglicisms that they used as members of the fandom. Thus, it was discovered that while fans use the same anglicized argot voices as the typical Spanish media, they also use a variety of English expressions that are unique to their participation in the fandom and do not appear in the media.

**Key words:** K-pop, argot, news websites, K-pop fans, anglicisms.

## 1. ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	III
RESUMEN.....	IV
ABSTRACT.....	VI
2. INTRODUCCIÓN .....	9
3. MARCO TEÓRICO .....	12
3.1 El <i>k-pop</i> y el <i>fandom</i> .....	12
3.1.1 Más allá del nombre .....	12
3.1.2 El <i>k-pop</i> y el lenguaje .....	13
3.1.3 La subcultura <i>fandom</i> .....	15
3.2 Lenguaje especializado, jerga y argot.....	16
3.3 Préstamos, calcos y anglicismos .....	20
3.4 Neología e innovación léxica .....	24
4. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	28
5. OBJETIVOS.....	28
5.1 OBJETIVO GENERAL .....	28
5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	28
6. METODOLOGÍA .....	29
6.1 Corpus .....	30
6.2 Muestra poblacional.....	33
6.3 La encuesta .....	34
6.4 Etapas de la metodología .....	36
7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS DATOS.....	39
7.1 Resultados y discusiones del corpus léxico .....	39
7.1.1 Las unidades recolectadas.....	39
7.1.2 Traducción versus anglicismos en los medios en español .....	41
7.2 Resultados y discusiones de la encuesta .....	56
7.2.1 Preferencias en cuanto a traducciones versus anglicismos .....	57
8. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES .....	83
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	89
10. ANEXOS .....	91

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla I: empleo de traducción versus anglicismos. ....	43
Tabla II: ejemplos de equivalentes en español en los tres medios .....	49
Tabla III: comparación de traducciones entre Soompi Spanish y Kmagazine .....	49
Tabla IV: ejemplos de los casos en que solamente Soompi ofreció traducciones.....	51
Tabla V: ejemplos en donde todos los medios emplearon préstamos del inglés.....	53
Tabla VI: innovaciones léxicas del <i>k-pop</i> .....	54
Tabla VII: unidades consideradas para propuestas hechas por fanáticos. ....	61

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico I: traducciones y anglicismos en equivalentes en español de Soompi Esp. 43	
Gráfico II: traducciones y anglicismos en equivalentes en español de Kmagazine. 44	
Gráfico III: traducciones y anglicismos los equivalentes en español de Ba na na. ..45	
Gráfico IV: preferencias entre <i>Black Ocean</i> y “oscuridad” .....	57
Gráfico V: preferencias entre <i>photobook</i> y “libro fotográfico” .....	58
Gráfico VI: preferencias entre rap line y “línea de rap” .....	58
Gráfico VII: preferencias entre <i>rookie</i> y “novato” .....	59
Gráfico VIII: preferencias entre <i>trainee</i> y “aprendiz” .....	59
Gráfico IX: propuestas de traducción para <i>lightstick</i> .....	63
Gráfico X: propuestas de traducción para <i>rookie</i> .....	66
Gráfico XI: propuestas de traducción para <i>random dance</i> .....	68
Gráfico XII: dificultad en la tarea de traducir anglicismos del <i>k-pop</i> .....	71
Gráfico XIII: preferencias de los fans respecto al uso de anglicismos .....	73

## ÍNDICE DE FIGURAS

Imagen I: página principal de la web mexicana Kmagazine .....	46
Imagen II: página principal de la web española Ba na na .....	47
Imagen III: página principal de la versión en español de la web Soompi.....	48
Imagen IV: ejemplo de <i>fingerheart</i> .....	50
Imagen V: captura de pantalla del ítem de traducción de la encuesta. ....	60



## 2. INTRODUCCIÓN

El *k-pop*, o *korean pop music*, además de referirse a la música pop producida exclusivamente en Corea del Sur y constituir su propio género musical (Navarro, 2020), es un fenómeno único en su tipo, proviene de un país moderno y desarrollado, que en su productividad refleja una cultura estructurada, perfeccionista, competitiva e institucionalizada. El *k-pop*, al ser también un producto nacional, no se aleja de las tradiciones: su industria funciona de forma minuciosa y planificada en cada arista. No se limita solamente a la producción musical, sino que también se encarga de la conceptualización de esta, la preparación profesional de sus artistas, la creación de una variedad de contenidos o productos complementarios, la promoción de la música etc. Al igual que otros mercados surcoreanos, el del *k-pop* es multidimensional, exuberante, competitivo, innovador y sumamente exitoso. A pesar de ser juzgado e infravalorado por la crítica occidental debido a su contexto de producción, este fenómeno se ha abierto paso al resto del mundo, rompiendo fronteras geográficas y lingüísticas para convertirse actualmente en un fenómeno global que moviliza a un *fandom* de alrededor de cien millones de personas (Navarro, 2020).

*Hallyu*, neologismo cuya traducción es “ola coreana” y se define como el fenómeno sociocultural de la influencia coreana en el mundo, que se expresa en diversas áreas del entretenimiento, la tecnología y la estética, es en gran parte responsable del alcance masivo que tiene el *k-pop* en la actualidad.

Cada vez que *hallyu* es mencionada en la prensa tradicional, suele ir acompañada títulos de series exitosas como “El juego del calamar”, “*Snowpiercer*”, películas como “Tren a Busan” o la ganadora del Oscar, “Parásitos” y grupos como BTS y BLACKPINK. Estas obras o actos surcoreanos han acercado la cultura del país ya no solo a sus aficionados, sino que también a públicos *mainstream* en todo el mundo. Junto a ella, una serie de elementos léxicos ha ingresado al vocabulario popular de distintos idiomas. Ejemplo de esto, son aquellas unidades del coreano adaptadas al inglés como: *hyung* (hermano mayor), *unnie* (hermana mayor) y *maknae* (la persona menor de un grupo). Es distintivo el hecho de que los préstamos provenientes del coreano tienen estrecha relación con la cultura tradicional del país; sin embargo, cuando se habla de la música de este país, el inglés es predominante. Palabras como *idol*, *lightstick*, *trainee* y *rookie* son conceptos de esta industria que se masifican alrededor del mundo. Ante esto, se puede presumir que las unidades del lenguaje relativo a *hallyu* tienen un origen bilingüe; ahora bien, su recepción y empleo en la lengua española es una cuestión con pocos antecedentes de estudio y, por ende, el eje principal de este estudio.

La presente investigación centrará parte de su análisis en un corpus del argot del *k-pop* extraído desde medios de prensa, en este caso digital y dedicada exclusivamente a las noticias de *hallyu*. Además, dada la naturaleza extranjera de los neologismos pertenecientes al fenómeno *k-pop*, el estudio a desarrollarse tendrá también un enfoque de fines traductológicos que

permitirá ofrecer equivalentes en español para aquellos neologismos que, en su uso en la lengua española, suelen mantenerse en inglés. Con el objetivo de realizar un estudio integral, resulta necesario considerar al grupo de personas que entiende y emplea este argot: los fans del *k-pop* hispanohablantes, que según *Korean Foundation*, a partir de 2014, presentaron el mayor aumento en el número de sus *fandoms* a nivel mundial, dentro de los cuales los países representativos de esta alza fueron Perú, Chile y México (Alpízar y Robledo, 2021). La participación de este grupo en el presente estudio resulta clave ya que, además de poner en contraste el uso del lenguaje argótico *k-poper* entre la prensa y los fans, serán los mismos quienes, como hispanohablantes y entendedores de la materia, propondrán traducciones en español para algunas voces argóticas provenientes del inglés.



### 3. MARCO TEÓRICO

#### 3.1 El *k-pop* y el *fandom*

##### 3.1.1 Más allá del nombre

Siendo producto de la ola cultural coreana, el *k-pop* hoy en día puede ser descrito de diferentes formas dependiendo de la perspectiva con la que se le analice. Desde la economía, por ejemplo, es considerado una industria de miles de millones de dólares que, por medio de sus estrategias, apunta al mercado internacional (Muñoz, 2021) y figura como el tercero mejor exportado del país. Asimismo, desde la diplomacia, es representante insigne del denominado poder blando surcoreano (Sabaté Cánovas, 2020). En la sociología, se describe a partir de las interacciones sociales que este fenómeno crea, donde se le considera como el generador de un “tercer espacio” y de una comunidad transnacional (Krishnaswamy, 2002).

Dado la traducción del nombre, se suele creer que el *k-pop* es simplemente música del género pop, pero proveniente de Corea del Sur; sin embargo, contrario a aquella concepción de este como un estilo musical homogéneo, la vasta discografía del sinfín de grupos y solistas bajo el alero de esta industria demuestran la presencia de una variedad de géneros musicales. Más aún, el hecho de verse inmerso dentro de un mercado tan exigente y competitivo ha dado pie a la innovación musical, por lo que la mezcla y creación de nuevos estilos ha sido característica del *k-pop* de los últimos años. Asimismo, en Corea del Sur, el *k-pop* hace alusión a la sub-industria musical creada a fines

de los noventa, que se vio fomentada por la Ley Básica para la Promoción de las Industrias Culturales y permitió el impulso de las tres empresas pioneras en el formato de este mercado (García Rodríguez, 2019).

En suma, en la presente investigación, el *k-pop* será considerado un neologismo polisémico, puesto que podemos referirnos a él como aquella industria musical estructurada y sistematizada establecida en Corea del Sur; también, podemos hacer alusión a la música producida por esta industria (otorgándole el carácter de género musical) y finalmente, podemos considerarlo un fenómeno sociocultural global que mueve a millones de personas.

### 3.1.2 El *k-pop* y el lenguaje

El fenómeno *hallyu* ha exportado la cultura surcoreana tradicional y popular al mundo entero, hoy por hoy, las personas son más asiduas a consumir los productos de este país, ya sea musicales, audiovisuales, cosméticos, tecnológicos, gastronómicos, etc. Gracias a la promoción de parte de la industria del entretenimiento y el apoyo del gobierno, los *k-lovers* también se interesan por informarse de las noticias del mundo del espectáculo surcoreano, visitar el país e incluso aprender el idioma (Sábate Cánovas, 2020, p 65).

En este sentido, la comunidad hispanohablante no se ha quedado atrás en lo que respecta a verse influenciada por *hallyu*, pese a que no se hallan muchos antecedentes de la influencia de este fenómeno en la lengua española en específico, destaca el trabajo de Bustamante y Guanilo (2020), quienes presentan un atisbo de la influencia surcoreana en el español en un análisis de préstamos lingüísticos que utilizan las fanáticas del *k-pop* peruanas en redes sociales. Mediante una premisa que asegura que las fans del *k-pop* utilizan préstamos del coreano para identificarse como fanáticas en internet, la investigación reveló que la mayoría de los préstamos del coreano correspondían a unidades sustantivas y, además, se identificó también el uso de palabras provenientes del inglés.



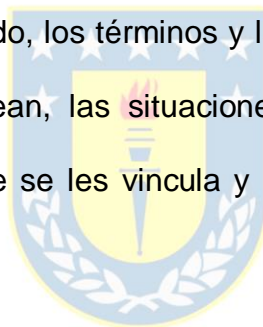
Por su parte, la presencia del inglés en el lenguaje *k-poper* se explica en la influencia que el idioma ha tenido en la industria del entretenimiento coreano (Navarro, 2020). A pesar de que Corea del Sur sea una nación patriota y defensora de su cultura y tradiciones, la carga significativa que tiene en inglés en la lengua coreana en general se explica en el contexto histórico que vivió el país durante el siglo XX, relacionado con la reactivación de la economía que trajo la ocupación estadounidense post Segunda Guerra Mundial y, más tarde, la industrialización del país permitió que la reputación del inglés creciera aún más como componente crucial del éxito nacional (McPhail, 2018).

### 3.1.3 La subcultura *fandom*

Originario de inglés y todavía considerado un extranjerismo en español, el diccionario de Oxford otorga dos acepciones al término de *fandom*, una como sustantivo contable: “grupo de fans, particularmente entusiastas de algo o alguien”, y otra como sustantivo incontable: “el estado de ser fan, particularmente entusiasta, de algo o alguien”. Torti y Schandor (2013) se refieren más específicamente a *fandom* como “la contracción de dos palabras anglosajonas: Fan (fanático) y *kingdom* (reino)” para luego definirlo como “todos aquellos individuos que se reúnen en grupos por preferencias en común, y que comparten gustos estéticos entre sí”. Ríos Izquierdo (2021) en su trabajo exhaustivo relacionado con las dinámicas de los *fandoms* hispanohablantes ofrece una definición más detallada explicando que un *fandom* es además una comunidad auto creada y autogestionada que presenta ciertos principios y reglas, comparte un vocabulario común y genera un espacio donde se puede compartir sobre la afición que los une. En este trabajo, se empleará la voz *fandom* cuando se haga referencia a esta última definición, que implica mayor complejidad en la estructura de una comunidad de fanáticos.

### 3.2 Lenguaje especializado, jerga y argot

Cuando se habla de los tipos de lenguaje empleados por los integrantes de diversas comunidades de fanáticos es difícil determinar sus características en la lingüística; vale decir, si corresponden a lenguajes de especialidad, jergas o voces argóticas. La razón por la cual cuesta categorizar el lenguaje empleado dentro del *fandom* del *k-pop*, por ejemplo, puede ser debido al uso de voces que se relacionan con campos de especialización como la música y el entretenimiento. No obstante, se entiende que es en el nivel de la pragmática donde es posible diferenciar el lenguaje común del lenguaje especializado, en este sentido, los términos y las palabras se distinguen por los usuarios que los emplean, las situaciones comunicativas en que se utilizan, la temática a la que se les vincula y el tipo de discurso en el que aparecen (Cabré, 1993).



En relación con las características que presentarían estos lenguajes de especialidad, Moreno Fernández (1999), en su trabajo titulado *Lenguas de especialidad y variación lingüística*, describe cinco principales que se resumen a continuación:

1. Sirven como instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas en una materia determinada.
2. Su léxico se caracteriza por el uso de terminologías.



3. Se emplean en contextos formales por lo que cuentan con rasgos que expresan mayor impersonalidad y menor implicación afectiva.
4. Priorizan la objetividad y eficacia comunicativa a lo estético y expresivo.
5. Se usan primordialmente en el discurso escrito.

Si bien podemos afirmar la presencia de cierta terminología en el lenguaje referente al *k-pop*, cuando hablamos de “álbum de estudio”, “listas musicales”, “*merchandise*”, etc., este no suele ser empleado mayoritariamente por especialistas de la materia, sino más bien por personas motivadas por el interés en el fenómeno. La situación comunicativa en la que se puede emplear difícilmente se verá envuelta en contextos de formalidad, así como tampoco se priorizará necesariamente la objetividad en el mensaje. Por estas razones, se descarta que el “lenguaje *k-poper*” sea uno de especialidad.

En lo que respecta a las características de jerga y argot, por otra parte, diversos autores coinciden en que se trata de términos que denominan un mismo concepto. Buzek (2011) da cuenta sobre esta sinonimia en su artículo “*Argot*”: *historia documentada de un término en la lingüística española*, donde afirma que, en cuanto a sus acepciones, ambos pueden representar tanto al “lenguaje profesional” como al “lenguaje de hampa”, pero que “jerga” era el término mejor aceptado en España, mientras que “argot” en Francia (desde donde proviene) y otros países. Al mismo tiempo, y basándose en Clavería (1967), Buzek destaca que “argot” es la unidad mejor aceptada

internacionalmente como “lenguaje de bajos fondos sociales”, pero que también sirve para designar otros lenguajes especiales, técnicos, profesionales y hasta el lenguaje coloquial.

Las acepciones que proporciona actualmente la RAE para jerga, se condicen con lo mencionado más arriba, pues en la primera y segunda acepción se lee: “lenguaje especial y no formal que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios” y “lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general; p. ej., la jerga de los maleantes”. Moreno Fernández (1999) alude al hecho de cómo los lenguajes de especialidad han sido denominados genéricamente como “jergas” y las clasifica en tres tipos con diferentes grados de hermetismo: las jergas de profesión u oficio (como la jerga médica, empresarial, jurídica, militar, periodística, etc.); la jerga según la ocupación o actividad (por ejemplo la jerga estudiantil, deportiva, de funcionarios, etc. que resultan ser variedades catalogadas un poco menos herméticas) y, finalmente, la jerga de intención esotérica o críptica, utilizada por grupos de bajos fondos, del hampa o relacionados con la delincuencia. Así se entiende que, en la generalidad, “jerga” define tecnolectos o lenguajes relacionados con las actividades que realizan ciertos grupos de personas unidas por un contexto social común.

El “argot” en el DRAE tiene como primera acepción la definición de “jerga, jerigonza” y como segunda “lenguaje especial entre personas de un mismo

oficio o actividad”, lo cual resume su carácter sinónimo de “jerga”. No obstante, con el tiempo, su definición se ha generalizado de manera que argot también se emplea para “aludir a las formas lingüísticas utilizadas por los hablantes de un grupo social con la función primaria de cohesionar a sus integrantes, y, de modo indirecto, excluir a los sujetos extraños al grupo” (Sanmartín Saéz, 2013). La misma autora, en su artículo *Argot y nuevas tecnologías: sobre blogs, foros y comunidades virtuales*, determina que cualquier grupo humano que cree y emplee voces a modo de lazo de unión está realizando un uso argótico del lenguaje; en ese sentido, reconoce que argot también se relaciona con la jerga profesional y la jerga esotérica, pero que existen otros grupos humanos que también emplean el argot como elemento de unión entre sus integrantes; dentro de ellos, se puede diferenciar aquellos grupos unidos por su orientación sexual, edad, pertenencia a una comunidad (p. ej. las tribus urbanas) o por las actividades lúdico-deportivas que realicen (Sanmartín Saéz, 2013, p. 195).

Además, el léxico específico empleado por personas unidas por los deportes u otras aficiones, si bien se emplea en la oralidad, también se traslada de forma escrita a la red donde la función denominativa es primaria y su función argótica es secundaria. Los lenguajes empleados por estos grupos no tienen intenciones crípticas, más bien funcionan para describir su universo. Usualmente, el argot nace con el objetivo de referirse a realidades específicas de un ámbito; de esta forma, dos hablantes que comparten algo en común “activarán” el lenguaje argótico si “tratan temas específicos del ámbito

considerados como centros de atracción léxica” (Sanmartín Saéz, 2013, p. 204).

Jerga entonces, define el lenguaje especial empleado por las personas de acuerdo con su profesión, oficio, ocupación u otras actividades que realicen en común, mientras que argot, al mismo tiempo que cubre estas acepciones, también incluye al lenguaje empleado por grupos que no tienen relación socioeconómica, profesional, de ocupación o actividad en particular. Para los fines de la presente investigación, el lenguaje *k-poper* se considerará argot según las precisiones de Sanmartín Saéz; a saber, voces empleadas dentro de un grupo humano, que cohesionan a sus integrantes al mismo tiempo que excluyen a otras personas; tienen una función primaria denominativa de las realidades específicas de una materia y, en este caso, aunque se trata de un lenguaje que no tiene intenciones crípticas, puede resultar hermético para las personas externas al grupo.

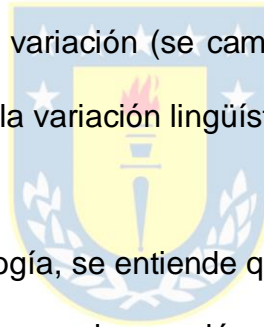
### **3.3 Préstamos, calcos y anglicismos**

Dentro del campo de estudio de la traducción, Vinay y Darbernet (1958) definían el préstamo como aquella “palabra incorporada a otra lengua sin traducirla”; más adelante, bajo esta misma línea y teniendo en cuenta el estado de la cuestión en torno a los procedimientos traductológicos, Hurtado (2001) describe el préstamo como una técnica de traducción, procedimiento que la autora distingue del método traductológico y de las estrategias de

traducción. Para esta autora, una técnica de traducción es “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción” (p. 249) y que sirve para conseguir equivalencias traductoras; además, este procedimiento se refleja solamente en el resultado del texto y en unidades menores de este. El método, por su parte, es una “opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado” (p. 249); y, finalmente, la estrategia “es de carácter individual y procesual y consiste en el mecanismo utilizado por el traductor para resolver los problemas más encontrados en el proceso traductor en función de sus necesidades” (p. 250).

De acuerdo con la categorización anterior, el préstamo como técnica de traducción es: “la integración de una palabra o expresión de otra lengua tal cual” y del cual existen dos tipos: el préstamo puro, que refiere a aquellos que no presentan ningún cambio léxico, como *hall* o *selfie*, y el préstamo naturalizado, el cual se describe como aquellos que conllevan una transliteración de la lengua extranjera, como “básquetbol” o “líder” (Hurtado, 2001). Por otro lado, dentro de la propuesta de técnicas ofrecidas por la misma autora, al calco también se le reconoce como técnica de traducción y se le define como el procedimiento donde se realiza una traducción literal de una palabra o sintagma extranjero, de manera léxica o estructural; como, por ejemplo, “Triple corona” del inglés *Triple Crown*. El resto de la clasificación propuesta por Hurtado (2001) incluye: la adaptación (se reemplaza un elemento cultural); la ampliación lingüística (se añaden elementos lingüísticos); la amplificación (se incluye información extra); el calco (se

traduce literalmente una palabra); la compensación (se compensa información en otra parte del texto); la compresión lingüística (se sintetizan los elementos lingüísticos); la creación discursiva (se establece una equivalencia efímera); la descripción (se reemplaza una unidad por su descripción); la elisión (se eluden elementos del texto original); el equivalente acuñado (se emplean equivalentes reconocidos); la generalización (se usa un término general o neutro); la modulación (se cambia el enfoque del texto original); la particularización (se utiliza un término más preciso); la sustitución (se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa); la traducción literal (se traduce literalmente un sintagma o expresión); la transposición (se cambia la categoría gramatical) y la variación (se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan la variación lingüística).



En lo que respecta a la neología, se entiende que nuestro sistema lingüístico cuenta con múltiples recursos para la creación de nuevas palabras, dentro de los cuales el préstamo es uno de ellos y, similar a la traducción, este se relaciona con la importación de elementos léxicos de diferentes lenguas (Moreno, 2016). Así como técnica de traducción, el préstamo en su carácter de procedimiento de creación de neologismos, también distingue entre aquellas unidades que cambian o no su formación léxica, existiendo los préstamos no adaptados, como *notebook* o *dossier*, y adaptados, como, por ejemplo, *mitín* o *bufé* (Gerding et al., 2018). El calco, a su vez, también representa un procedimiento de creación neológica y, es definido como “la

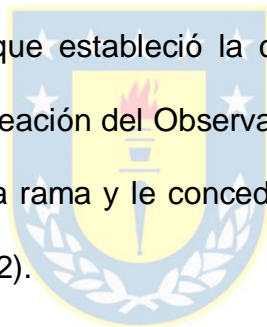
unidad que corresponde a la traducción literal de una palabra o sintagma” (Gerding et al., 2018, p. 178).

Teniendo presente el hecho de que tanto préstamo como calco son, en primer lugar, unidades léxicas que se hallan inmersas en dos disciplinas de la lingüística, la traductología y la neología y, además, en ambas sus definiciones son recíprocas, para los fines de la presente investigación, se considerarán las dos expresiones de los términos, es decir, se les reconoce como técnicas de traducción (Hurtado, 2001) al mismo tiempo que procedimientos para la creación de neologismos (Moreno, 2016).

El anglicismo, en cambio, no compromete ningún tipo de procedimiento, sino que solo define a las palabras o sintagmas que provienen de la lengua inglesa y son empleadas en otra. Gerding et al. (2018) aclaran que estos pueden introducirse en una lengua en forma de calcos y préstamos. No obstante, en el presente trabajo se denominará anglicismos exclusivamente a las unidades se mantienen en inglés.

### 3.4 Neología e innovación léxica

Por un largo tiempo, los neologismos tuvieron una recepción negativa en la lengua española. Desde los siglos XVIII y XIX su rechazo se debía principalmente a la relación que tenía la formación de nuevas palabras con el ingreso de voces extranjeras al español (en especial aquellas que provenían del francés) y ante lo cual el fundamento de los lingüistas de la época era la búsqueda de una supuesta integridad de la lengua (Jímenez Ríos, 2015). Sin embargo, durante la segunda mitad del siglo XX, las contribuciones de autores como Terradas, quien a través de la terminología justificaba la necesidad de los neologismos, Guilbert, que estableció la clasificación de los procesos neológicos y Cabré con la creación del Observatorio de Neología, cambiaron la perspectiva negativa de la rama y le concedieron relevancia dentro de la lingüística (Bernal et al., 2022).



En cuanto a las definiciones de la disciplina, la neología en el DRAE tiene solamente dos acepciones, por un lado, es el “proceso de formación de neologismos” y, por otro, el estudio de estos. Sin embargo, ya en la década de los ochenta, la neología podía definirse de cinco formas diferentes, incluyendo las acepciones actuales del diccionario, podía representar el proceso de creación de nuevas unidades léxicas y el estudio teórico y aplicado de estas, pero también, la actividad institucional y sistemática que recoge y difunde los neologismos, el trabajo de identificación de nuevos conceptos en los sectores especializados y el trabajo de análisis de los neologismos en



relación con los diccionarios (Boulanger, 1988). A lo largo de la presente investigación, enfatizaremos en la acepción de la neología como el proceso de creación de nuevas palabras.

La neología es signo de vitalidad de una lengua. A igual que Terradas, mencionado más arriba, Boulanger (1988) justificaba la necesidad de los neologismos para denominar, mediante terminologías, aquellas nuevas manifestaciones tecnológicas y científicas, planteaba que “toda lengua evoluciona y se adapta al nuevo orden de vida de una sociedad”; así, se identificaba una primera necesidad de la innovación léxica. A pesar de ello, la necesidad denominativa no es la única que busca ser respondida por medio de la neología. Mortureux (2011), indica que también existen motivaciones a nivel discursivo, cabe decir, en el momento en que un emisor determina que el vocabulario a su disposición no cuenta con palabras que atienden al propósito de su mensaje y requiere emplear unidades nuevas.

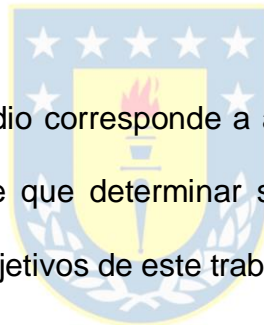
Ahora bien, según Cabré (1993) aquellas diferencias corresponden a la clasificación de neologismos según su función predominante. La misma autora plantea que la multidimensionalidad de los neologismos no permite una sola clasificación, es por eso que ofrece tres diferentes. Otra de estas clasificaciones es la pertenencia o no de neologismos a la lengua general, donde se hallan los términos (o neónimos) y los neologismos de la lengua común. Estos últimos tienden a tener motivaciones lúdicas y concurrencia sinonímica, recurren a los préstamos o composiciones actuales, tienden a ser

efímeros y no suelen difundirse más allá del idioma de origen. En contraste, los neónimos tienen un carácter más estable y duradero, evitan la sinonimia, sus construcciones tienden a hacer sintagmáticas, de composición culta y su empleo se reconoce en más lenguas (Cabré, 1993). Finalmente, Cabré se refiere a los neologismos según el recurso utilizado para formarlos, en donde se hallan cuatro tipos principales: aquellos formados por derivación (prefijación o sufijación), por composición (actual, culta o híbrida), por sintagmación y aquellos formados por procesos de truncación (siglación, acronimia y abreviación).

Los aportes investigativos que ha experimentado la neología, como los mencionados en este apartado, han reafirmado su importancia como campo de estudio y, hoy por hoy, la innovación léxica dista de ser percibida de manera peyorativa, más bien, se considera como algo propio y natural de la lengua. Aun así, si bien la percepción de los neologismos dejó de asociarse exclusivamente con el ingreso de voces foráneas en la lengua española, permanece un debate en torno a ello, en especial con respecto a la gran cantidad de neologismos provenientes del inglés (Bernal et al., 2022).

Si bien no existe disciplina que se encargue de regular el ingreso de voces extranjeras al español, cabe señalar que la traducción cumple un rol tanto importante como desafiante en cuanto a la neología, puesto que, desde luego, existen unidades neológicas pertenecientes a otras lenguas y culturas que son traducidas al español y la tarea de transcodificación implica una dificultad

mayor ya que, en ocasiones, se trasladan “realidades no necesariamente formalizadas o matices no exentos de expresividad, tanto en los estándares léxicos como en los sectoriales” (Bernal et al., 2022). Quemada (1971) ya mencionaba el trabajo de los “transcodificadores” como uno de los entes creadores de neologismos, los que “designan, a partir de lenguas extranjeras o registros idiomáticos diferentes, una noción no denominada aún en su lengua”. Se entiende que los idiomas no cuentan con la misma cantidad de conceptos, así como tampoco se usan de la misma manera, es por eso que “la naturaleza del mensaje casi siempre se verá más o menos modificada debido a la traducción” (Bernal et al., 2022).



El corpus del presente estudio corresponde a anglicismos pertenecientes al argot del *k-pop*, a pesar de que determinar su neologicidad en la lengua inglesa no es parte de los objetivos de este trabajo, su integración a la lengua española será considerada de carácter neológico puesto que las unidades recopiladas son parte de la terminología (pero no de un lenguaje especializado) de un fenómeno cultural nuevo. Por otro lado, el presente proyecto sí pretende generar un producto neológico a partir de la traducción comunitaria de los ya mencionados anglicismos; así, la teoría expuesta en este apartado serviría para posteriormente describir las traducciones resultantes del trabajo.

#### 4. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Utilizan los fans del *k-pop* hispanohablantes el mismo argot que la prensa en español dedicada a este contenido?

#### 5. OBJETIVOS

##### 5.1 OBJETIVO GENERAL

Determinar si los fans de *k-pop* hispanohablantes emplean el mismo argot de este fenómeno utilizado en los medios con el fin de verificar si el lenguaje argótico tiene un carácter homogéneo en sus distintas expresiones.

##### 5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- I. Identificar si el argot del *k-pop* presente en los medios en inglés se traduce o no al español.
- II. Comprobar por medio de una encuesta si los fans utilizan o no las mismas unidades léxicas del argot del *k-pop* que usan los medios en español.
- III. Proponer traducciones para algunas de las unidades argóticas que ingresan al español como préstamos.

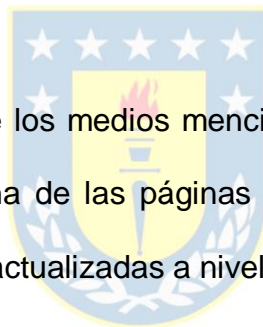
## 6. METODOLOGÍA

En este capítulo, se describirán los elementos principales que permitieron llevar a cabo la investigación y las etapas que esta requirió para concretarse. En primer lugar, se entregará información detallada sobre el corpus de estudio, seguido por el perfil de la muestra poblacional, para luego describir el instrumento de investigación y, finalmente, precisar las etapas que hicieron posible la recolección de todos los datos.

Antes de empezar, cabe mencionar que el presente estudio se desarrolló en base a un enfoque cualitativo, puesto que se realizó un análisis de corpus que determinó si las voces argóticas del *k-pop* en inglés se traducían o no al español. Mediante una encuesta, se recopilaron datos con el fin de determinar si los fans empleaban el argot de la misma forma que aparece en los medios. Asimismo, el diseño metodológico de esta investigación es de alcance descriptivo ya que se especifican las características del ingreso de voces argóticas del *k-pop* desde el inglés al español y también se determinan las preferencias y particularidades de los fans de este fenómeno global con respecto al argot que emplean como miembros del *fandom*.

## 6.1 Corpus

El corpus de la investigación consiste en unidades léxicas de carácter argótico en el contexto del *k-pop* que fueron extraídas desde portales web de noticias en inglés y en español. En inglés se recolectaron unidades solamente desde Soompi y para identificar sus equivalentes en los medios en español, estos se recolectaron desde Soompi Spanish, Kmagazine y Ba na na. La extracción de unidades léxicas desde todos estos portales de noticias, así como los ejemplos de contexto utilizados en la encuesta de este estudio, no pretenden bajo ninguna circunstancia infringir leyes de derechos de autor.



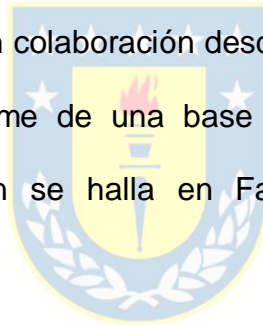
El motivo tras la elección de los medios mencionados es, por una parte, ya que Soompi figura como una de las páginas web de noticias sobre la ola coreana más importantes y actualizadas a nivel internacional, además de ser la más antigua en su idioma y contar con una versión en español que se encarga de traducir todos los artículos en esta lengua. Por otra parte, Kmagazine y Blog Ba na na son portales original y exclusivamente en español, que trabajan desde México y España respectivamente. Ambos fueron considerados para la extracción del corpus ya que también son portales bien establecidos y actualizados en cuanto a la cobertura de las noticias sobre *hallyu* y en especial sobre el *k-pop*. La localización de estas páginas fue elegida de manera intencional con el fin de analizar posibles variables diatópicas.

## ¿Qué hay y quiénes están detrás de estos medios dedicados a *hallyu*?

En inglés:

### **Soompi**

Fundado en 1998, se autodenomina el medio en inglés dedicado a la cultura pop coreana más grande y de más larga data en el mundo. En su descripción también se lee que, además de cubrir las últimas noticias sobre celebridades, música, programas de televisión, películas y modas coreanas, trabaja a la par con las agencias más importantes del entretenimiento del país para así ofrecer contenido inédito. Con oficinas en San Francisco, EE.UU. y Seúl, Corea del Sur, sus editores trabajan en colaboración desde distintas partes del mundo, el portal de noticias presume de una base de usuarios de 150 países diferentes. Soompi también se halla en Facebook, Instagram, Twitter, YouTube y Tiktok.



En español:

### **Soompi Spanish**

Desde enero de 2012, Soompi se ha encargado de transmitir a la comunidad hispanohablante todas las noticias sobre el entretenimiento surcoreano “de modo rápido, preciso y respetuoso” y, también, de ofrecer una cobertura local exclusiva sobre los eventos de *k-pop* y el movimiento del *fandom* de habla hispana. Este medio, afirma trabajar con un equipo pequeño de escritores bilingües que se encargan de traducir el contenido utilizando Soompi.com

como referencia. En su equipo se hallan redactores de nacionalidad peruana, mexicana, española y chilena.

### **Kmagazine**

Por su parte, Kmagazine se autodenomina el “medio digital que te acerca a Corea y el Este asiático al alcance de un *click*”. En cuanto a Corea, la revista dice abordar temáticas como la política, la música, el cine y otros temas de interés general. Según la información proporcionada en el portal web, dentro de su equipo trabajan profesionales mexicanas de la comunicación que se encargan de la redacción, edición y el manejo de redes sociales, puesto que este medio se halla también en Facebook, Instagram, Twitter, YouTube, Spotify y Tiktok.



### **Ba na na**

Con base en España, Ba na na es una “web especializada en cultura coreana, centrada en el *K-pop*” que desde 2014 se encarga de ofrecer información actualizada sobre el entretenimiento de Corea del Sur, y durante los últimos años, también de China, Japón y Tailandia. Ba na na está conformado por un equipo de diez colaboradoras españolas, entre profesionales y estudiantes de distintas áreas (principalmente periodismo, comunicación y estudios asiáticos). Este medio también se desplazó a Instagram, Twitter y YouTube.



## 6.2 Muestra poblacional

Además del corpus, el segundo componente clave para la materialización de este estudio fue la gente, específicamente, los fans del *k-pop*. La muestra poblacional a la que se le aplicó una encuesta anónima acorde con los fines de la investigación consistió en un total de 15 personas, sin distinción de género y a las que solamente se les pidió como requisito ser mayor de edad y considerarse parte del *fandom* del *k-pop*.

Del total de la muestra, se reclutaron 5 personas de nacionalidad chilena, 5 personas de nacionalidad mexicana y 5 de nacionalidad española. Ya que el estudio no tuvo intención de indagar en el lenguaje empleado por los fans del *k-pop* según el género o la edad, se prescindió de esa información, pero sí se consideró la nacionalidad de las personas encuestadas con el fin de identificar posibles patrones relacionados con las variables lingüísticas, en este caso el español ibérico y el latinoamericano. Se eligió reclutar personas de México y España ya que además son las localizaciones de los medios desde donde se extrajo el corpus en español y se reclutaron participantes de Chile para aportar otra variable del español latinoamericano, además del hecho de que Soompi Spanish también trabaja con personas chilenas.

El método de reclutamiento fue distinto para los participantes de cada país: en el caso de Chile, todas las personas encuestadas fueron contactadas directamente; para México, dos fueron contactadas de forma directa y el resto

participó gracias al muestreo de tipo "bola de nieve", puesto que una de las personas ya encuestadas se contactó con otras que podrían estar interesadas en participar; finalmente, ninguno de los participantes de nacionalidad española fue contactado directamente, más bien, se les reclutó por medio *fanbases* de *k-pop* a las que pertenecían. Un aspecto en común que comparten todos los encuestados es el hecho de que fueron contactados de forma virtual mediante mensajería directa en diferentes redes sociales.

### 6.3 La encuesta

Como ya se ha mencionado anteriormente, el instrumento que se utilizó en la segunda parte de la recolección de los datos para la investigación fue una encuesta anónima realizada mediante Google Forms. Dado que el objetivo principal de este estudio es determinar si los fans del *k-pop* emplean de igual manera el argot como se presenta en los medios, luego de identificar que las voces argóticas del *k-pop* ingresaban al español tanto traducidas como en anglicismos, se decidió enfocar la encuesta en este fenómeno de ambivalencia. De esta forma, el formulario se dividió en tres ejes principales: uno que solicitaba a los encuestados elegir su preferencia entre anglicismos y traducciones, otro en donde se les pidió traducir algunas palabras o sintagmas que los medios usualmente no traducían y uno final sobre reflexión y opinión relacionado con la tarea de traducción y el fenómeno de estudio en general.

La primera parte consistió en un solo ítem que presentaba la unidad léxica en inglés y en español empleada en contexto con ejemplos de titulares o fragmentos reales de los medios en español desde donde se extrajo el corpus. En un total de cinco preguntas de selección única, los encuestados debían elegir en cuál de los dos enunciados la unidad destacada transmitía mejor su significado. La segunda parte, también con un solo ítem, solicitó a los participantes ofrecer traducciones para diez unidades sustantivas que usualmente no suelen ser traducidas por ninguno de los medios analizados. Finalmente, la última parte constó de dos ítems de preguntas de sí o no seguidas de preguntas abiertas que pedían justificar la decisión anterior: en el primer ítem de este segmento se cuestionó la dificultad de la tarea de traducción y también se preguntó si los participantes optaban por las traducciones al español de estos conceptos o preferían mantener los anglicismos. Un último ítem tenía dos preguntas: consultaba a los fans si “en su rol como integrante del *fandom*” han aprendido o no inglés y, si ha sido así, por qué motivos; también, solicitaba a los encuestados mencionar otros anglicismos relacionados con el *k-pop* que usualmente utilizan, si es que los hubiera. No obstante, respecto a la primera pregunta del último ítem, lo que en un principio se consideró relevante para la caracterización de los fans del *k-pop*, finalmente no se analizó por motivos de extensión del trabajo y porque irrumpía el hilo conductor del análisis del argot *k-poper* empleado por los fans.

## 6.4 Etapas de la metodología

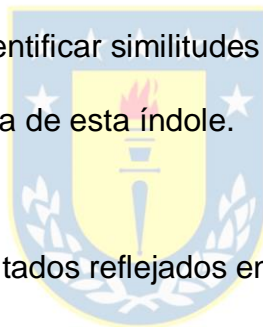
Se detectaron y extrajeron las unidades argóticas del *k-pop* desde noticias y artículos (principalmente de sus titulares) del medio en inglés Soompi con la estrategia de saturación de la información, es decir, se recolectaron datos desde el mes de agosto de 2023, hacia atrás, hasta cuando estos se volvieron repetitivos y no aportaron novedad al estudio. En total se identificaron 40 unidades léxicas con al menos una acepción única dentro del contexto del *k-pop*.

En cuanto al corpus en español, Soompi Spanish se volvió la referencia, puesto que, como se menciona más arriba, los artículos de este medio son traducciones de los originales de Soompi en inglés, es por eso que desde Soompi Spanish se extrajeron todos los equivalentes de las 40 unidades argóticas. A partir de ello, se buscó tanto en Kmagazine como en Blog Ba na la cobertura de las mismas noticias (u otras de la misma naturaleza) de manera que posibilitara la extracción de los equivalentes en estos medios. En resumen, la intencionalidad de contrastar la expresión de las voces argóticas en estos tres medios en español es, además de analizar las variables diatópicas, distinguir las diferencias entre un medio que realiza traducciones y dos que redactan su contenido originalmente en español.

La recolección del corpus se tradujo en una tabla que incluye las palabras o sintagmas en inglés, como aparecieron en Soompi, su categoría gramatical, una

definición y los tres equivalentes en español extraídos de Soompi Spanish, Kmagazine y Ba na na. Una vez completada la tabla, se elaboró otra que simplemente refleja si los medios en español emplearon una traducción o un anglicismo como equivalente de cada unidad del corpus en inglés.

Luego, por medio de la segunda tabla, se generaron gráficos que permitieron determinar el porcentaje de traducción versus anglicismos de cada uno de los portales web. Dados a que los resultados fueron significativamente distintos entre las traducciones de Soompi Spanish y los otros dos medios redactados originalmente en español, se decidió analizar por separado estos últimos, de manera que fuera posible identificar similitudes o diferencias entre ellos y así poder caracterizar a la prensa de esta índole.



Teniendo en cuenta los resultados reflejados en los gráficos, se procedió con la elaboración de la encuesta, que tuvo por foco principal; como se mencionó antes, consultar a los fans del *k-pop* sus preferencias frente al fenómeno de ambivalencia en el uso de las unidades argóticas por parte de los medios (es decir, si optaban por la traducción o el anglicismo) y así alcanzar el segundo objetivo específico de la investigación. Además, con el fin de llevar a efecto el tercer objetivo, por medio del mismo formulario, se les pidió a los participantes que propusieran traducciones para palabras o sintagmas sustantivos que, o bien no contaban con traducción al español, o esta no era suficiente para transmitir el significado de cada concepto en el contexto del *k-pop*. De este modo, considerando las propuestas recolectadas, se elaboró un listado de

equivalentes al español que lograsen transmitir de mejor manera la semántica de los conceptos originales. Finalmente, se les preguntó a los fans por el empleo de otras unidades anglicadas que usaran en su rol como miembros del *fandom*, para así detectar otra posible similitud o diferencia con el argot *k-popper* que se puede encontrar en los medios.



## 7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS DATOS

### 7.1 Resultados y discusiones del corpus léxico

El objetivo general de esta investigación es determinar si existe homogeneidad en el argot del *k-pop* empleado tanto por los medios especializados en el tema como por los fans. Por este motivo, en esta parte del análisis, se revisan las características de estas unidades recolectadas desde los portales web de noticias de la ola coreana.

#### 7.1.1 Las unidades recolectadas

Como se mencionó en la metodología, a partir de Soompi, uno de los medios de prensa más importantes de la ola coreana a nivel internacional, se detectó y recolectó un corpus en inglés de unidades léxicas de carácter argótico dentro del “universo *k-pop*”. Después de una búsqueda exhaustiva, se obtuvo una muestra de 40 unidades léxicas, todas de categoría gramatical sustantiva. Dentro de los conceptos que denominan estas voces se hallan los roles o posiciones de un artista en un grupo de *k-pop*, como por ejemplo: *center*, *visual*, *main vocalist*, *all-rounder*, integrante de la *vocal* o de la *rap line*; también, elementos clave para el lanzamiento de nueva música, p. ej.: *comeback*, *mini album*, *full album*, *repackaged*, *concept*, *photo book*, *photo card*, *MV*, *music program*, *comeback stage*, etc.; e igualmente, conceptos que

tienen estrecha relación con la fanaticada, como lo son: *k-pop stan*, *lightstick*, *fan cafe*, *random play dance*, *bias* y *bias wrecker*, entre otros.

Si bien algunas de estas unidades pueden reconocerse como parte de la lengua común en inglés, dentro del *k-pop* tienen significados y características específicas; así, la palabra *bias*, pasa de ser un sustantivo que denota la preferencia o el sesgo personal en cuanto a algo o alguien, a ser el título distintivo de la o el “integrante favorito” de un grupo para algún fanático(a). O bien, *visual*, que tiene incluso más de un significado en el *k-pop*, ya sea que se trate de las características atractivas de una persona o el integrante más atractivo de un grupo. A pesar de que los significados de unidades como las recién mencionadas pueden ser transparentes o predecibles de cierta manera, queda en evidencia que se trata de neologismos de tipo semántico, es decir, en este contexto adquieren una acepción diferente o mucho más específica. Esto tiene relación con lo propuesto por Sanmartín Sáez (2014), quien indica que, al emplear dichas unidades para referirse a realidades específicas de un campo, siendo el centro de atracción léxica, estas activan su carácter argótico, por lo que también podemos afirmar que las unidades recolectadas son voces argóticas del lenguaje.

La misma autora además plantea que el argot que usan las personas fanáticas de los deportes, si bien se emplea en la oralidad, de igual manera se traslada de forma escrita a la red, donde su función denominativa es primaria y su



función argótica secundaria. Esta descripción también se ajusta al caso del argot del *k-pop*, no en el sentido de que nace en la oralidad y es llevado a los medios, pero sí principalmente con respecto a sus funciones. Con un corpus inicial 100% sustantivo, comprobamos que la función denominativa es primordial y el hecho de que las personas interesadas en este “universo del *k-pop*” entiendan, manejen y utilicen el lenguaje, trae consigo aquella función argótica de cohesión. En la segunda parte de este capítulo, el análisis de la muestra poblacional, se profundiza en este último aspecto.

### 7.1.2 Traducción versus anglicismos en los medios en español



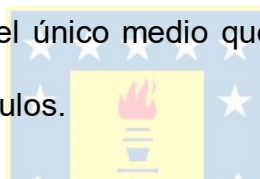
Al ordenar los datos como se aprecian en la tabla que se presenta a continuación (Tabla I), fue posible obtener información global y precisa en cuanto a si las voces argóticas del *k-pop* provenientes del inglés ingresaban al español traducidas o como anglicismos. Con el fin de responder a esta interrogante de forma general, podemos convenir en que existiría un trabajo de traducción por parte de los medios, ya que, de las 40 unidades extraídas del inglés, 30 presentaron traducción en al menos uno ellos. Además, ningún portal de noticias utilizó préstamos en el 100% de los casos; no obstante, las estadísticas entregaron resultados interesantes que se revisarán a continuación.

Soompi ING	Soompi ESP	Kmagazine	Ba na na
all-kill	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
all-rounder	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
anti-fan	Traducción	Traducción	Traducción
b-side	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
bias	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
bias wrecker	Traducción	Anglicismo	S/I
big 3	Anglicismo	Anglicismo	S/I
black ocean	Traducción	Anglicismo	S/I
center	Traducción	S/I	Traducción
comeback	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
comeback stage	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
concept	Traducción	Traducción	Traducción
dance cover	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
dance practice	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
fan cafe	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
fan-chant	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
finger heart	Traducción	Traducción	S/I
full album	Traducción	Traducción	Traducción
idol	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
idol group	Traducción	Traducción	Traducción
jacket photo	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
k-pop stan	Traducción	Traducción	Traducción
light stick	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
main vocalist	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
mini album	Traducción	Traducción	Traducción
music program	Traducción	Traducción	Traducción
MV	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
photo card	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
photobook	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
random play dance	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
rap line	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
repackaged album	Anglicismo	Anglicismo	Anglicismo
rookie	Traducción	Anglicismo	Anglicismo
seven-year-curse	Traducción	Traducción	Traducción
sub-unit	Traducción	Traducción	S/I
title track	Traducción	Traducción	Anglicismo
trainee	Traducción	Anglicismo	Anglicismo

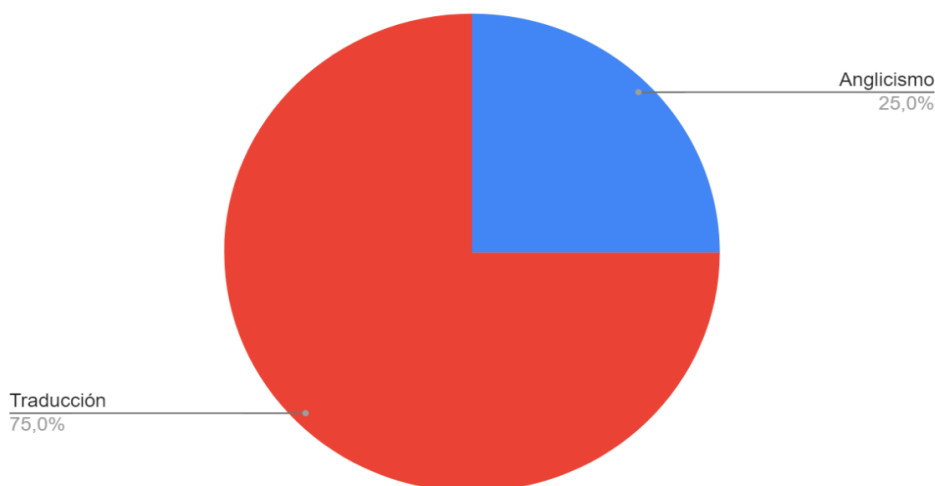
triple crown	Traducción	Traducción	Anglicismo
visual	Traducción	Traducción	Traducción
vocal line	Traducción	Anglicismo	Anglicismo

**Tabla I: empleo de traducción versus anglicismos.**

Hablemos primero de los números generales. Tal como es posible ver en el gráfico I, Soompi Spanish, medio en el que un equipo hispanohablante (de países como Perú, México, España y Chile) traduce los artículos desde su homónimo en inglés, fue el responsable de que las tendencias arrojaran un total de 30 unidades léxicas que presentan equivalentes en español versus 10 que no. Así, con un balance de 75% de traducciones y 25% de anglicismos, Soompi se posicionó como el único medio que prioriza la traducción y, por ende, el español en sus artículos.



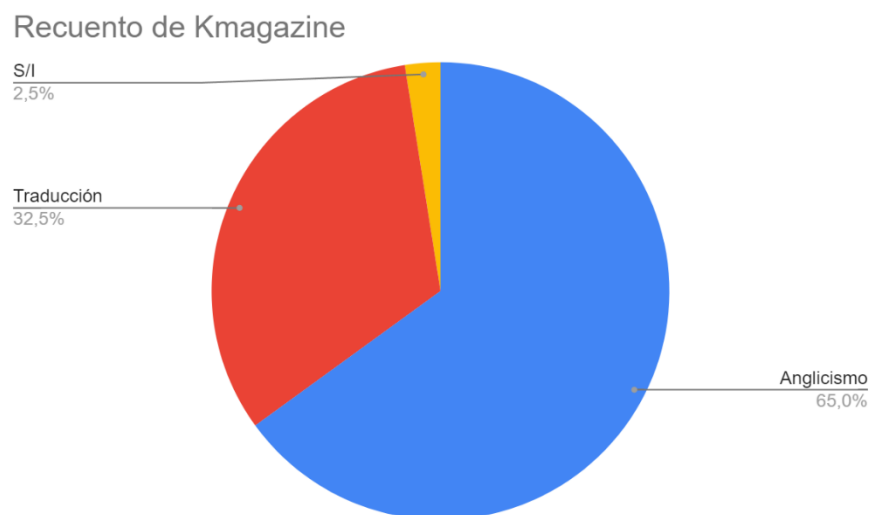
Recuento de Soompi ESP



**Gráfico I: traducciones y anglicismos en equivalentes en español de Soompi Esp.**

¿Qué tan significativa es la diferencia entre Soompi y los otros dos medios?

Se podría decir que es altamente significativa, puesto que, la revista online mexicana, Kmagazine, por su parte, priorizó el uso de 26 anglicismos y ofreció 13 equivalentes en español (solo la voz *center* no se detectó en este medio). La web española Ba na na, a su vez, presentó un total de 25 anglicismos, eso sí, entre 35, pues hubo 5 unidades que no se detectaron; de esta manera, con solo 10 traducciones obtuvo una ratio aproximada de 71/29 favoreciendo a las unidades en inglés. Así como se puede apreciar en los gráficos II y III.



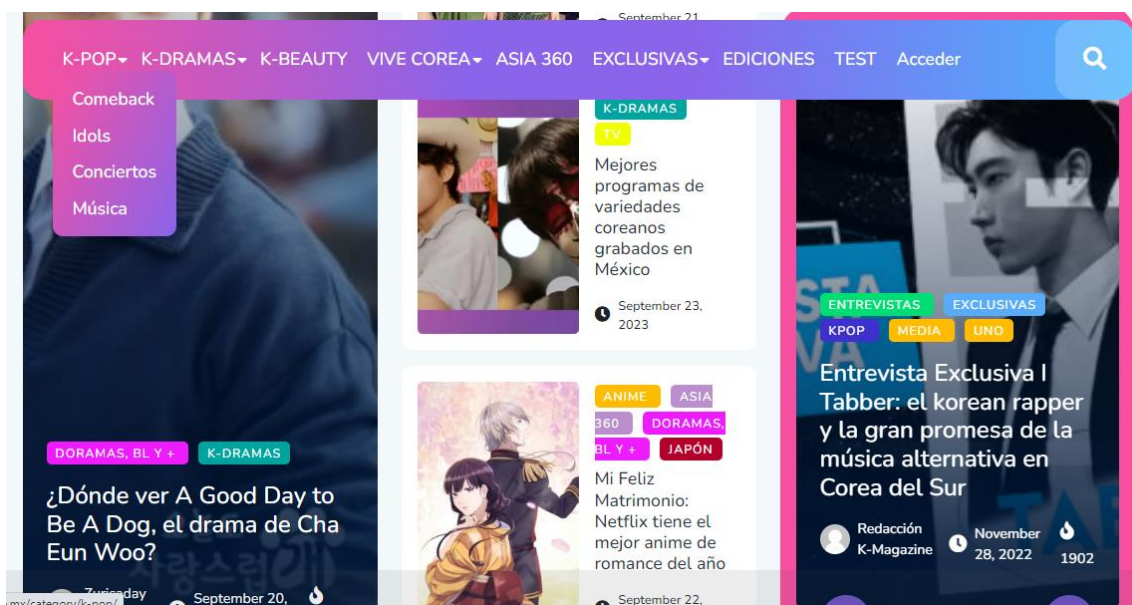
**Gráfico II: traducciones y anglicismos en equivalentes en español de Kmagazine.**



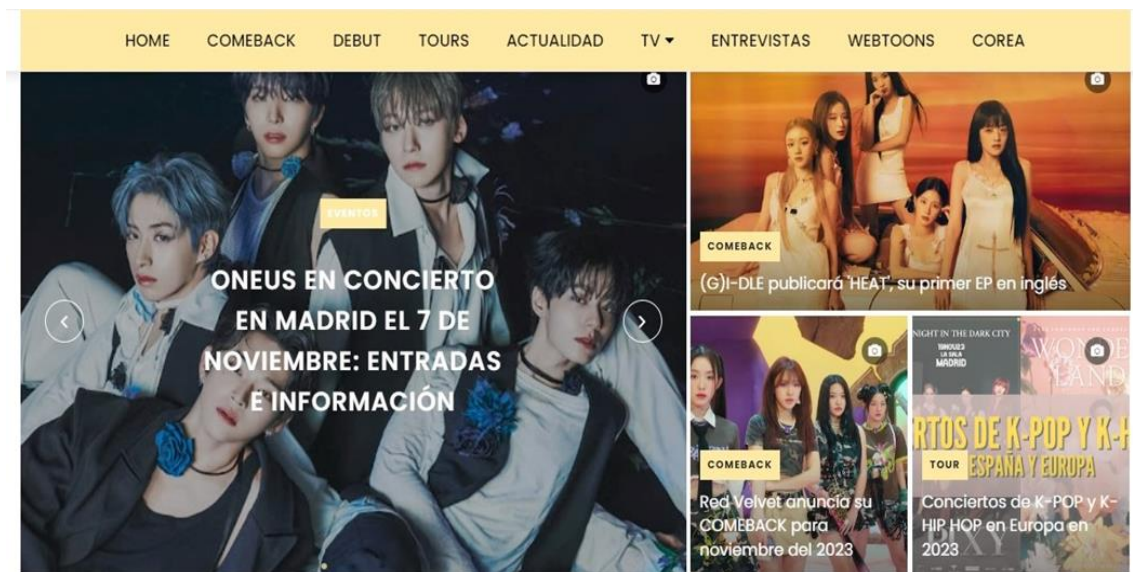
**Gráfico III: traducciones y anglicismos los equivalentes en español de Ba na na.**

Para determinar cuál de estos dos portales en español empleaba más préstamos del inglés, se eliminaron las unidades no detectadas del total (1 en Kmagazine y 5 en Ba na na) y se generaron nuevos balances. Así, los resultados arrojaron que, de 34 términos, Kmagazine presentaba 23 préstamos versus 11 traducciones y Ba na na, por otro lado, 25 préstamos versus 9 traducciones. Las dos unidades a las que Kmagazine ofreció equivalentes al español y Ba na na no, son: *title track*/canción principal y *Triple Crown*/Triple corona. Vale la pena señalar que se analizó solamente el ingreso de voces argóticas relacionadas exclusivamente con el *k-pop*. Por lo tanto, podemos inferir que, si se recolectara un corpus solamente de anglicismos en cada uno de estos medios, podría determinarse con certeza cuál de ellos tiene mayor predilección por las voces anglicadas.

De momento, las ratios aproximadas son de 68/32 en Kmagazine y de 74/26 en Ba na na (ambos con prevalencia de los préstamos). De este modo, se puede estimar que el medio de origen ibérico presenta mayor densidad de anglicismos en comparación con su símil mexicano. Al visitar el portal principal de ambas páginas web se puede apreciar a simple vista que las dos están cargadas de voces inglesas, en su mayoría sustantivos propios correspondientes a los nombres de grupos de *k-pop*, canciones o álbumes. Sin embargo, también se identifican títulos en inglés de producciones como series o películas que tienen equivalentes en español.



**Imagen I: página principal de la web mexicana Kmagazine.** En esta es posible evidenciar la presencia inmediata de anglicismos.



**Imagen II: página principal de la web española Ba na na.** También se puede observar la presencia de anglicismos en una primera instancia.

En ambos portales, más de uno de los elementos del menú está titulado en inglés, e incluso, en el caso del blog español Ba na na, este emplea títulos en coreano o chino con la grafía de estos idiomas entre paréntesis. Así, podemos estimar que, a pesar de tratarse de medios que originalmente se redactan en español, ambos tienen una imagen extranjerizada, con alta densidad de anglicismos e inclusive unidades en otros idiomas.

Soompi Spanish, en cambio, opta por traducir sus contenidos. Desde ya, puede resultar un desafío trasladar al español unidades que denominan conceptos de un fenómeno relativamente nuevo y, considerando la brevedad con la que se publican las traducciones de los artículos de Soompi al español (a veces simultáneamente o solo con algunas horas de diferencia), podemos suponer que el límite de tiempo constituye una dificultad extra. En definitiva,

resultaría más sencillo emplear los préstamos del inglés; sin embargo, siendo Soompi un medio de renombre que ofrece hacer llegar todas las noticias sobre el entretenimiento coreano a la comunidad hispanohablante, parece lógico que sus traducciones se inclinen por evitar el uso de extranjerismos. Probablemente, dentro de las políticas de la versión en español de este medio se exija un control en cuanto al empleo de las voces inglesas. El portal web de Soompi Spanish se ve de la siguiente manera:



**Imagen III: página principal de la versión en español de la web Soompi.** En este caso, resulta evidente un menor uso de extranjerismos en su portada.

Ahora bien, si analizamos con detención los casos en que los tres medios ofrecen un equivalente en español, se puede apreciar que estos son iguales o muy similares entre sí, como, por ejemplo:


Soompi ING	Definición	Soompi ESP	Kmagazine	Ba na na
k-pop stan, <i>n</i>	Integrante del fandom del k-pop.	fan del kpop	fan del k-pop	fan del k- pop



seven-year-curse, <i>n</i>	La “7 Year Curse” (maldición de los 7 años) es un término que siempre surge cuando un grupo de K-Pop se disuelve tras varios años en la industria musical.	maldición de los siete años	maldición de los 7 años	maldición de los 7 años
mini album, <i>n</i>	Usualmente contiene dos o tres nuevas canciones sumadas a remixes o versiones instrumentales.	mini álbum	mini álbum	mini álbum

**Tabla II: ejemplos de equivalentes en español en los tres medios**

Podría asumirse que la definición de conceptos “sencillos” como estos permite una traducción directa al español sin el riesgo de que se pierda la carga semántica. No obstante, cuando se trata de denominaciones que podrían requerir un poco más de contexto en su traducción, nos hallamos con ejemplos como el siguiente:



Soompi ING	Definición	Soompi ESP	Kmagazine	Ba na na
finger heart, <i>n</i>	“Finger Heart” es un gesto positivo y cariñoso que muchas veces se traduce por “te quiero”, de ahí que se tengan que cruzar los dedos para recrear la forma de un corazón.	dedos en forma de corazón	corazón coreano	S/I

**Tabla III: comparación de traducciones entre Soompi Spanish y Kmagazine**

En este caso, aparece nuevamente un calco de Soompi; para esta unidad, Kmagazine ofreció una denominación diferente que quizás aporta un poco más de trasfondo al significado (considerando que este gesto tiene su origen en el entretenimiento surcoreano), mientras que, la imagen mental que las personas pueden tener de la traducción ofrecida por Soompi, “dedos en forma de corazón”, tal vez difiera del gesto coreano que se muestra en la imagen IV.



Imagen IV: ejemplo de fingerheart.

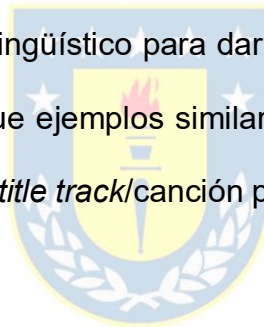
Siguiendo el mismo tipo de análisis, ¿qué características tienen las traducciones inéditas de Soompi? De acuerdo con las cifras que se presentaron anteriormente, son 15 los casos en que se obtuvo un único equivalente en español, el cual fue proporcionado por Soompi. No es novedad que las unidades de este grupo se hayan mantenido en inglés tanto en Kmagazine como en Ba na na, pues nos referimos a anglicismos del mundo del *k-pop* de amplio uso en el español, ya sea en otros medios o también redes sociales en general; es más, los ejemplos que se revisan a continuación son parte de las voces inglesas que los fans del *k-pop* mencionaron en la encuesta de esta investigación como “palabras en inglés que también ocupan en su rol como integrantes del *fandom*”. Dicho esto, se presentan los siguientes ejemplos:

Soompi ING	Definición	Soompi ESP	Kmagazine	Ba na na
black ocean, <i>n</i>	Momento en el que la audiencia apaga sus lightsticks y teléfonos durante una performance en específico, para demostrar su falta de apoyo hacia el grupo o artista.	oscuridad	black ocean	S/I
idol, <i>n</i>	Término generalmente usado para jóvenes estrellas del K-pop. Lo que los diferencia de los cantantes normales, es que son entrenados para hacer otras cosas tales como: actuar, animar, modelar y bailar.	ídolo	idol	idol
comeback, <i>n</i>	lanzamiento musical de un grupo o solista tras un tiempo sin sacar nueva música.	regreso/comeback	comeback	comeback
photobook, <i>n</i>	Inclusión de un álbum musical u otro lanzamiento de un artista que se asimila a una revista. En el caso de los álbumes, este incluye fotos, letras de las canciones, créditos y agradecimientos.	libro fotográfico	photobook	photobook
bias wrecker, <i>n</i>	El integrante de un grupo que es el "segundo favorito" de un fan de k-pop.	destructor de favorito	wrecker	S/I

**Tabla IV: ejemplos de los casos en que solamente Soompi ofreció traducciones**

Salvo el primer caso, volvemos a encontrar una suerte de literalidad en la traducción. A juzgar por las definiciones de estas unidades, se puede estimar que se trata de denominaciones mucho más específicas que, al ingresar al español, de la forma en que se presentan en los ejemplos, pierden parte de su carga semántica. Aun cuando es muy probable que las personas entendidas en el lenguaje del *k-pop* comprendan el significado, es posible que les parezca poco natural. Este último punto se revisa con mayor detención en el capítulo siguiente.

A pesar de que algunas traducciones de Soompi puedan resultar vagas en cuanto a carga semántica y forzadas por no considerar el uso general, cabe señalar que no todas pertenecen a un posible glosario estricto del portal web, sino que también se detectaron anglicismos que coexisten con sus equivalentes en español, como p. ej. *photocard*/tarjeta y *b-side*/pista secundaria. Este fenómeno de sinonimia puede deberse a las diferentes decisiones traductológicas del equipo que trabaja en este medio; asimismo, sabemos que las terminologías presentes en el lenguaje del *k-pop* no pertenecen a las lenguas de especialidad, por lo que el uso de sinónimos, incluso solamente en inglés (*b-side*/*side track* en Ba na na) puede emplearse simplemente como recurso lingüístico para dar variedad a los textos y evitar la repetición. Se presume que ejemplos similares detectados en Kmagazine (grupo *idoll*/grupo de *k-pop* y *title track*/canción principal) también responden a este fenómeno del lenguaje.



Luego, nos enfrentamos a las 10 unidades léxicas que no presentaron equivalentes en español en ninguno de los medios.

Soompi ING	Definición	Soompi ESP	Kmagazine	Ba na na
all-kill, <i>n</i>	cuando una nueva canción alcanza simultáneamente el número uno en las ocho listas musicales de Corea (iChart Weekly, iChart Realtime, Melon, Genie, Bugs, Mnet, Naver y Soribaba).	all-kill	all-kill	all-kill
all-rounder, <i>n</i>	Idol que se destaca en el canto, rap, baile, actuación, etc.	all-rounder	all-rounder	all-rounder
big 3, <i>n</i>	Es la unión de las tres marcas más importantes en el K-pop: SM Entertainment, YG.	big 3	big three	
dance cover, <i>n</i>	Reinterpretación de un baile. Actividad que realizan tanto artistas como fans.	cover de baile	dance cover	dance cover

fan cafe, <i>n</i>	Es un foro oficial para la interacción entre artistas y fans del Kpop y está gestionado por Daum.	fan cafe	fan cafe	fan café
fan-chant, <i>n</i>	Se llama así a las palabras cantadas por los fans durante una canción en particular, usualmente, para no molestarlos, los fan-chant se llevan a cabo mientras los artistas no están cantando y generalmente consisten en gritar los nombres de estos.	fan chant	fanchant	fanchant
light stick, <i>n</i>	Dispositivo luminoso que se utiliza como complemento para apoyar a los artistas de k-pop. Cada grupo o artista lanza al mercado su propia versión.	light stick	lightstick	lightstick
MV, <i>n</i>	Siglas de "video musical" en inglés.	MV	MV	MV
random play dance, <i>n</i>	Se trata una dinámica de baile en donde se despeja un espacio en un lugar y las personas se reúnen alrededor mientras se reproduce una mezcla o medley de canciones de k-pop y se anima a que quienes sepan las coreografías bailen en el centro.	random play dance	random dance	random dance
repackaged album, <i>n</i>	Se utiliza este término cuando un álbum es re-lanzado con un nuevo título y además se le añade canciones instrumentales y remixes. Usualmente son lanzados después del full álbum.	álbum repackaged	álbum repackaged	álbum repackaged

Tabla V: ejemplos en donde todos los medios emplearon préstamos del inglés.

Reiteramos que también se considera préstamo aquella unidad sintáctica que incluya elementos anglicados; así, se mantiene en esta lista “cover de baile” y “repackaged álbum”. Pese a que, en el universo del *k-pop*, estas unidades poseen características específicas, no todas surgieron por y para denominar realidades exclusivas de este fenómeno. Es decir, *All-kill* también se emplea cuando una canción encabeza todas las listas de Billboard; por ejemplo, *all-rounder* en la lengua común en inglés es una voz que denomina a “una persona con muchas habilidades y destrezas”; *MV*, por otro lado, son las siglas de *Music Video* y *dance cover* hace referencia a la reinterpretación de un baile. Entonces, en ejemplos como *all-kill*, *cover* o *repackaged* nos

hallamos con anglicismos que también se emplean en la cultura popular angloparlante y que ingresan al español, pero no tienen equivalente reconocido y es por eso que se mantienen en inglés. Mientras que emplear los préstamos *all-rounder*, *MV* o *Big 3* podría deberse a preferencias de estilo y economía léxica, ya que la primera unidad se puede traducir como “polifacético(a)” o “multitalentoso(a)”; *MV* puede traducirse simplemente como “video musical” y, a pesar de que *Big 3* se refiere a las tres grandes empresas de la industria del *k-pop*, también podría emplearse el equivalente “Tres Grandes” que se usa en español con respecto a las empresas de la industria automovilística.

Continuando con las unidades restantes de esta decena de voces sin equivalente al español, estas últimas 4 sí representan denominaciones que surgieron exclusivamente para definir los siguientes conceptos:

Soompi ING	Definición	Soompi ESP	Kmagazine	Ba na na
fan cafe, n	Es un foro oficial para la interacción entre artistas y fans del Kpop y está gestionado por Daum.	fan cafe	fan cafe	fan café
fan- chant, n	Se llama así a las palabras cantadas por los fans durante una canción en particular, usualmente, para no molestarlos, los fan-chant se llevan a cabo mientras los artistas no están cantando y generalmente consisten en gritar los nombres de estos.	fan chant	fanchant	fanchant
light stick, n	Dispositivo luminoso que se utiliza como complemento para apoyar a los artistas de k-pop. Cada grupo o artista lanza al mercado su propia versión.	light stick	lightstick	lightstick
random play dance, n	Se trata una dinámica de baile en donde se despeja un espacio en un lugar y las personas se reúnen alrededor mientras se reproduce una mezcla o medley de canciones de k-pop y se anima a que quienes sepan las coreografías bailen en el centro.	random play dance	random dance	random dance

**Tabla VI: innovaciones léxicas del *k-pop*.**

Estos cuatro ejemplos surgieron como neologismos para denominar nuevas realidades relacionadas con el fenómeno del *k-pop*. Si revisamos aún más lejos, *fancafe* (팬카페/faencafe) y *random play dance* (랜덤플레이댄스/raendeom peulrei daenseu) fueron creados con base en el inglés, pero su empleo en la lengua coreana es con la grafía de este idioma. En contraste, *fanchant* (응원법/ eungwonbeop) y *lightstick* (응원봉/ eungwonbong) corresponden a traducciones de sustantivos del coreano que surgieron para denominar estos conceptos originados por el *k-pop*.

Consecuentemente, se puede concluir que, en cuanto al uso de voces argóticas del *k-pop* en los medios, estas confirman su función denominativa primaria y dentro de las unidades que nominan, se halla una gama de conceptos primordiales que bosquejan el universo del *k-pop*. En lo que respecta a su ingreso al español desde el inglés, no podemos decir que se identificaron tendencias universales en los tres medios que se analizaron, pero sí diferencias que se relacionan con la naturaleza, las preferencias y objetivos de cada uno de ellos; así, Soompi Spanish, se toma muy en serio la tarea de traducción, pero sacrifica el significado de conceptos complejos con técnicas de traducción literal. Mientras que Kmagazine y Ba na na, portales que redactan en español y no tienen versiones en otros idiomas, presentan patrones más homogéneos que favorecen el uso de anglicismos. También, se puede afirmar que no siempre todo es “blanco o negro” y que tanto anglicismos como traducciones pueden coexistir en un mismo medio y funcionar como sinónimos, pues se detectaron ejemplos de esto en los tres

medios analizados. Además, detrás del 25% de las unidades que no presentaron equivalentes en español, se hallan tanto razones presuntamente de estilo como obstáculos de traducción relativos a la inexistencia de ciertos fenómenos en las culturas hispanohablantes.

## **7.2 Resultados y discusiones de la encuesta**

### **Análisis y discusiones de la encuesta**

Con el fin de alcanzar el segundo y tercer objetivo específico de esta investigación, cabe decir, determinar si los fans del *k-pop* emplean el mismo argot que la prensa y proponer traducciones en español para algunas de las unidades argóticas, la encuesta se elaboró en base al análisis previo del corpus. En él, una de las conclusiones más importantes fue la existencia de una oposición entre el uso de traducciones y préstamos del inglés en los distintos medios en español. Teniendo en cuenta esto, el formulario se focalizó en preguntar a los fans sus opiniones y preferencias frente a este fenómeno. Además, dado los casos en que varias de las unidades argóticas pierden carga semántica al traducirse al español, en consideración de propuestas de traducción de los fans, se ofrecerán equivalentes para 10 unidades léxicas con estas características. Dicho esto, a continuación, se presentan los resultados y reflexiones de la encuesta aplicada a fans del *k-pop* de Chile, México y España.



### 7.2.1 Preferencias en cuanto a traducciones versus anglicismos

Para recoger la opinión de los fans en cuanto a cuál equivalente transmite mejor el significado de cada unidad argótica, se decidió contraponer traducciones y anglicismos en el contexto en que los emplean los medios (desde donde se obtuvo el corpus) y, de esta forma, pedirles a los encuestados que eligieran la opción que mejor conserva la carga semántica a su parecer. Debido a que posteriormente se le pediría ofrecer propuestas de traducción para 10 unidades argóticas, este primer ítem, titulado “Carga semántica” contó solamente con 5 preguntas que arrojaron los siguientes resultados:



resultados:

1. Black Ocean/Oscuridad  
15 respuestas

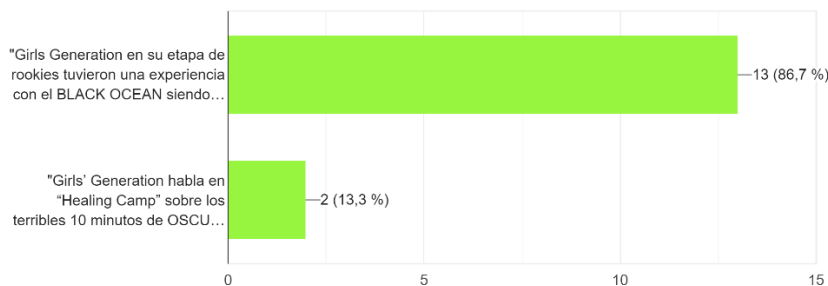
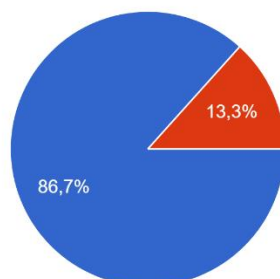


Gráfico IV: preferencias entre *Black Ocean* y “oscuridad”.

## 2. Photobook/Libro fotográfico

15 respuestas

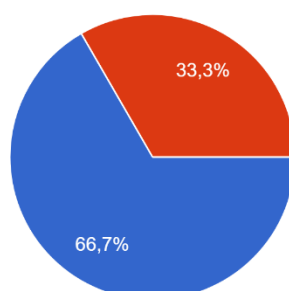


- "La versión B, por su parte, será un CD, un Blue-ray de 116 minutos con el concierto y el making-off de 2016 Like Seventeen - Shining Diamond in Japan, un PHOTOBOK de 20 páginas y una photocard aleatoria entre 13".
- "NCT 127 posa con moderno escenario de Seúl para próximo primer LIBRO FOTOGRÁFICO".

**Gráfico V: preferencias entre *photobook* y "libro fotográfico".**

## Rap line/Línea de rap

15 respuestas

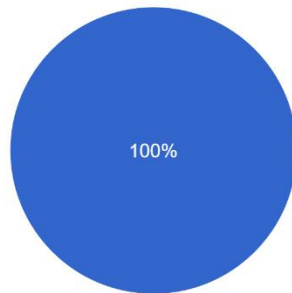


- "Además, la participación de Seonghw como miembro honorífico de la RAP LINE del grupo también ha sido una sorpresa inesperada pero bienvenida"
- "No sé tú, pero esta pista, "Ddaeng", r conquista cada vez que la escucho. La LÍNEA DE RAP de BTS tiene un estilo distintivo cuando los integrantes [...]"

**Gráfico VI: preferencias entre rap line y "línea de rap".**

#### 4. Rookie/Novato(a)

15 respuestas

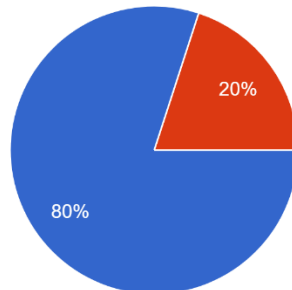


- "[...] no había duda de que Boynextdcr sería uno de los ROOKIES más fuertes del año. Los seis integrantes nos enamoraron con un concepto teen y fresco del cual ya queremos escuchar más".
- "Se anuncia el ranking de reputación de grupos ídolos NOVATOS por el mes de junio".

**Gráfico VII: preferencias entre *rookie* y "novato"**

#### 5. Trainee/Aprendiz

15 respuestas



- "Cada temporada, destaca la presencia de ídols de K-POP junto a TRAINEE que todavía no han debutado en sus compañías".
- "¡El ex APRENDIZ de HYBE, Leo, ha revelado sus planes para su próximo debut en solitario!"

**Gráfico VIII: preferencias entre *trainee* y "aprendiz"**.

Se puede identificar a simple vista que, en todos los casos, la mayoría de los participantes escogió la opción que incluye el anglicismo; es más, la media aproximada de esta preferencia es del 84%. Solo hasta aquí, podemos entrever que los fans del *k-pop* tienen predilección por los préstamos del

inglés. Más adelante en la encuesta, se les pregunta directamente si prefieren el empleo de traducciones o anglicismos y el motivo de esta elección; sin embargo, antes de revisar esa información, nos detendremos en las propuestas de traducción que ofrecieron los encuestados para 10 unidades que por lo general no suelen ser traducidas.

Con la premisa textual:

---

## II: Traducción

Creemos que el argot k-poper en español cuenta con una alta densidad de palabras en inglés; para las que, si bien algunos medios ofrecen traducciones, en ocasiones estas no logran definir por completo los conceptos enunciados.

Es por esto que quisieramos pedirte que (como fan del k-pop y hablante de español) **ofrecieras posibles traducciones para los siguientes 10 términos (puede resultar en una o más palabras):**

---



**Imagen V: captura de pantalla del ítem de traducción de la encuesta.**

Con el objetivo final de recolectar las respuestas y considerarlas para crear una lista de equivalentes en español, se les pidió a los encuestados proponer una traducción para las siguientes 10 unidades:

all-kill, n	cuando una nueva canción alcanza simultáneamente el número uno en las ocho listas musicales de Corea (iChart Weekly, iChart Realtime, Melon, Genie, Bugs, Mnet, Naver y Soribaba).
light stick, n	Dispositivo luminoso que se utiliza como complemento para apoyar a los artistas de k-pop. Cada grupo o artista lanza al mercado su propia versión.
black ocean, n	momento en el que la audiencia apaga sus lightsticks y teléfonos durante una performance en específico, para demostrar su falta de apoyo hacia el grupo o artista.

b-side, n	originalmente el nombre de la segunda cara de un vinilo, en K-pop se entiende por b-side todas las canciones de un álbum que no son title track, y por tanto nunca o raramente reciben promociones.
rookie, n	Se les llama así a los recientes debutantes y generalmente cargan con este título alrededor de un año.
repackaged album, n	Se utiliza este término cuando un álbum es re-lanzado con un nuevo título y además se le añade canciones instrumentales y remixes. Usualmente son lanzados después del full album.
fan cafe, n	Es un foro oficial para la interacción entre artistas y fans del Kpop y está gestionado por Daum.
random play dance, n	Se trata una dinámica de baile en donde se despeja un espacio en un lugar y las personas se reúnen alrededor mientras se reproduce una mezcla o medley de canciones de k-pop y se anima a que quienes sepan las coreografías bailen en el centro.
comeback stage, n	Es la primera aparición en un programa de música en donde se promociona un nuevo sencillo. No existe un mínimo de tiempo requerido para el comeback desde la última promoción. Los artistas llevan a cabo presentaciones en todos los programas de música, y generalmente se les permite presentar una segunda canción.
fan-chant, n	Se llama así a las palabras cantadas por los fans durante una canción en particular, usualmente, para no molestarlos, los fan-chant se llevan a cabo mientras los artistas no están cantando y generalmente consisten en gritar los nombres de estos.

**Tabla VII: unidades consideradas para propuestas hechas por fanáticos.**



Si bien en el análisis del corpus se detectó un grupo precisamente de 10 términos sin traducción en los tres medios, en la encuesta se consideraron solo seis de aquella lista: *all-kill*, *lightstick*, álbum *repackaged*, *fancafe*, *random dance* y *fanchant*. Las razones detrás de esta elección fueron, ya sea porque no hay registro en español de un equivalente reconocido o por las características particulares de estas unidades dentro del *k-pop*. Este último criterio también influyó en la decisión de añadir *black ocean*, *b-side*, *rookie* y *comeback stage*.

La recepción general de este segmento del formulario fue bastante positiva, el 100% de los encuestados participó activamente respondiendo. Solo se registraron respuestas en blanco en dos de los diez términos, dos veces en uno y solo una en otro. A pesar de la buena disposición, un par de los quince participantes parecieron no entender la pregunta inicial, pues sus respuestas fueron una suerte de paráfrasis de las definiciones proporcionadas bajo cada unidad; de todas maneras, sus aportes también contribuyeron con el producto final de este apartado.

A fin de presentar las respuestas de forma ordenada y sintetizada, en adelante se revisarán las características generales y las técnicas de traducción — según la clasificación de Hurtado (2001)— de las propuestas ofrecidas por los fans del *k-pop*, unidad por unidad, en el orden en que aparecieron en la encuesta.

1. *All-kill*: cuando una nueva canción alcanza simultáneamente el número uno en las ocho listas musicales de Corea (iChart Weekly, iChart Realtime, Melon, Genie, Bugs, Mnet, Naver y Soribaba).

Considerando que esta unidad no cuenta con un equivalente reconocido en español, se recolectó una variedad de respuestas. Según la clasificación de técnicas de traducción de Hurtado (2001), se recogieron propuestas de amplificación, tales como “Número uno en todas las plataformas musicales” o “Número uno en las listas de música”, y de transposición, como “arrasar” o “ultimar a todos”; sin embargo, el tipo de técnica más utilizada en este caso

fue la creación discursiva, de la cual destacan ejemplos como “8-perfecto”, “Todo-uno” y “Todo clavado”.

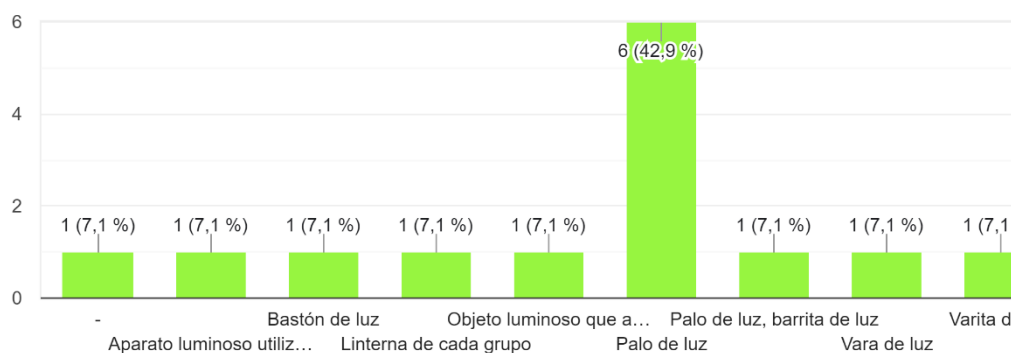
2. *Lightstick*: dispositivo luminoso que se utiliza como complemento para apoyar a los artistas de *k-pop*. Cada grupo o artista lanza al mercado su propia versión.

Ya sea que se escriba con las unidades *light* y *stick* tanto unidas como separadas, *lightstick* también pudo representar un desafío de traducción, puesto que tampoco tiene equivalente reconocido en la lengua española y son pocas las características generales que pueden definir este concepto. Se registraron las siguientes propuestas:



## 2. Lightstick

14 respuestas



**Gráfico IX: propuestas de traducción para *lightstick***

Como se puede apreciar, hubo una tendencia marcada: 6 personas contestaron con el calco “palo de luz” (7 considerando la respuesta “palo de

luz, barrita de luz”). Uno de entre los 15 participantes no contestó y otro lo hizo con un guion (“-”), ambas formas de respuesta pueden relacionarse con la dificultad mencionada anteriormente, sobre todo cuando *lightstick* representa un anglicismo por excelencia en el argot del *k-pop* a nivel internacional. Se destaca el uso de diminutivos en los sintagmas nominales “barrita de luz” y “varita de luz”, que aportan un matiz un poco más subjetivo; también se presentó la amplificación con la frase “linterna de cada grupo” que se aleja de la literalidad. Finalmente, entre las respuestas que resultaron ser una especie de paráfrasis de la definición dada y que podríamos categorizar como “descripción” según las técnicas de Hurtado, llama la atención aquella que textualmente dice: “Aparato luminoso utilizado para iluminar los conciertos haciendo ver que cada luz es un fan, teniendo cada grupo un *lightstick* diferente”, pues aporta una noción sobre la utilidad del objeto y que más adelante se emplea para las propuestas de traducción finales.

3. *Black Ocean*: momento en el que la audiencia apaga sus *lightsticks* y teléfonos durante una performance en específico, para demostrar su falta de apoyo hacia el grupo o artista

Ya incluido en el ítem anterior de la encuesta, *Black Ocean* aparece de nuevo como una voz argótica estrechamente relacionada con la previa y, por lo mismo, otra unidad anglicada ampliamente reconocida por los fans del *k-pop* a nivel global. De nuevo, se registró una alta cifra de calcos, pues “océano negro” se repitió en varias de las respuestas, mientras que otras no se alejaban del mismo concepto, como p. ej., “océano oscuro”, “mar oscuro”,



“mar negro”, “mar de oscuridad” y “océano de oscuridad”. La única propuesta que, se podría decir, presentó otra técnica de traducción fue la creación discursiva: “apagón”.

4. *B-side*: originalmente el nombre de la segunda cara de un vinilo, en *K-pop* se entiende por *b-side* todas las canciones de un álbum que no son *title track*, y por tanto nunca o raramente reciben promociones.

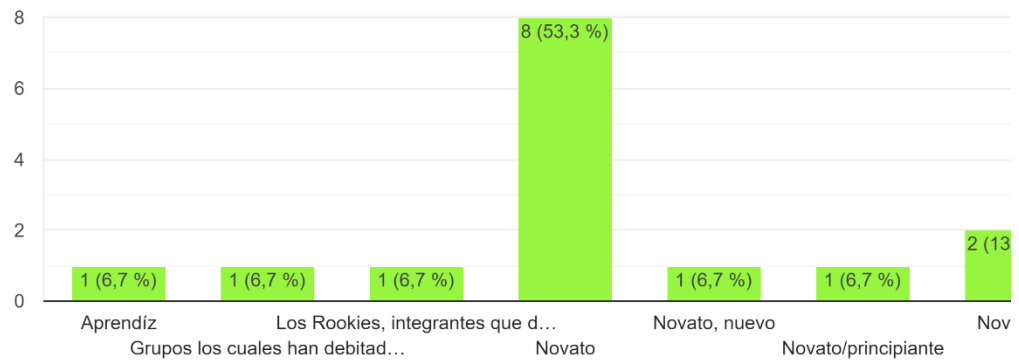
Un concepto reconocido en la industria musical, pero con las particularidades del formato surcoreano, *B-side*, también se incluyó en esta lista. La mayoría de las respuestas se asimiló a las traducciones empleadas en los medios; de esta forma, “canción secundaria” o su plural, “canciones secundarias”, fueron las respuestas de 6 participantes. Asimismo, se recogieron los calcos “Parte B” y “Lado B”, este último reconocido como equivalente acuñado en la cultura hispanohablante. En lo que se refiere a propuestas con mayor énfasis en la naturaleza de estas pistas en el *k-pop*, destacan las traducciones “canciones no principales” y “canciones no promocionales”.

5. *Rookie*: Se les llama así a los recientes debutantes y generalmente cargan con este título alrededor de un año.

Curiosamente, luego de que el 100% de los encuestados hubiera preferido la voz inglesa *rookie* frente a “novato” en el ítem de preguntas anterior, en esta sección, la mayor parte de ellos optó por ofrecer como traducción el mismo calco.

## 5. Rookie

15 respuestas



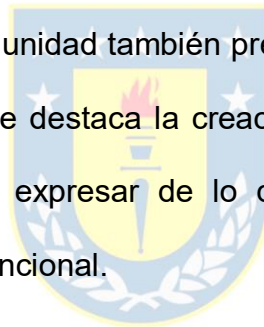
**Gráfico X: propuestas de traducción para rookie**

6. *Repackaged album*: Se utiliza este término cuando un álbum es re-lanzado con un nuevo título y además se le añaden canciones instrumentales y remixes. Usualmente son lanzados después del *full album*.

“Álbum de reedición” o simplemente “reedición” fue la tendencia en las propuestas de traducción para esta unidad. Ninguna presentó calco y entre los demás ejemplos de creación discursiva destacan “álbum mejorado”, “álbum compilatorio”, “álbum re-lanzado”, “álbum reinventado” y “álbum recopilatorio”.

7. *Fancafe*: es un foro oficial para la interacción entre artistas y fans del *k-pop* y está gestionado por Daum.

Lo que se ha convertido en el nombre genérico de los foros en línea coreanos para la interacción *idol-fan*, suele causar confusión a los fanáticos internacionales, haciéndoles creer que se trata de un espacio físico donde ocurren estas dinámicas. Es por eso que sería útil emplear un equivalente en español que esclareciera esta ambigüedad. Las propuestas de traducción que recibió *fancafe* se relacionan con la definición del concepto; de esta forma, las traducciones por descripción “foro de fans”, “página de fans” y “foro del grupo” fueron las respuestas más repetidas; sin embargo, ninguna de ellas introduce la idea de interacción mutua entre artistas y fanáticos. La propuesta “foro interactivo” podría portar más carga semántica en ese sentido, siendo empleada en contexto. Esta unidad también presentó calcos como: “café del *fandom*” y “café fanático”. Se destaca la creación discursiva “foro fan” que, aunque también puede no expresar de lo que realmente se trata este concepto, es económica y funcional.

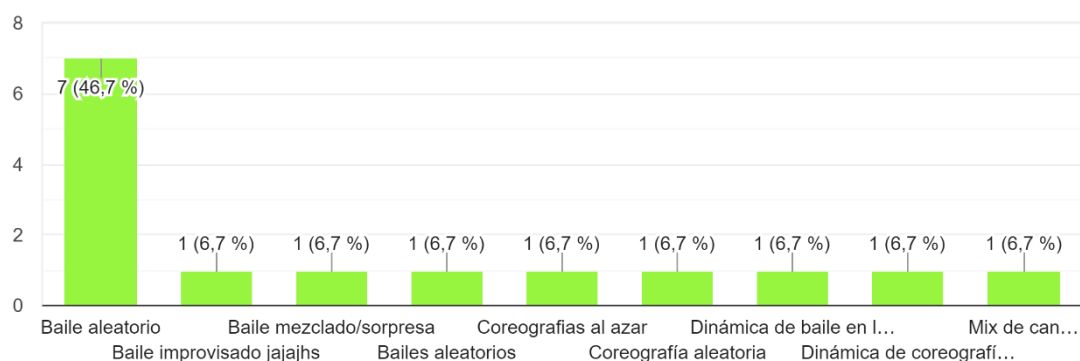


8. *Random Dance*: se trata de una dinámica de baile en donde se despeja un espacio en un lugar y las personas se reúnen alrededor mientras se reproduce una mezcla o *medley* de canciones de *k-pop* y se anima a que quienes sepan las coreografías bailen en el centro.

*Random play dance* o *random dance*, es un concepto único que representa una actividad recreativa popular entre fanáticos; sin un equivalente reconocido al español, las propuestas de los fans hispanohablantes fueron casi en un 50% calco, como evidenciamos en el gráfico XI.

## 8. Random dance

15 respuestas



**Gráfico XI: propuestas de traducción para *random dance*.**

No obstante, también resaltan propuestas de creación discursiva como: “coreografías al azar”, “baile improvisado” y “baile mezclado”, y la descripción “dinámica de coreografías aleatorias”.

9. *Comeback Stage*: Es la primera aparición en un programa de música en donde se promociona un nuevo sencillo. No existe un mínimo de tiempo requerido para el *comeback* desde la última promoción. Los artistas llevan a cabo presentaciones en todos los programas de música, y generalmente se les permite presentar una segunda canción.

Al igual que los anteriores, este término presentó traducciones por calco tales como “escenario de regreso”, “presentación de regreso”, “escenario de vuelta” y “espectáculo de regreso”. Asimismo, varias respuestas optaron por la descripción, registrándose: “concierto de vuelta del grupo”, “primera

presentación de regreso” y “una presentación en vivo de su nuevo sencillo/single/ep etc.”.

10. *Fanchant*: Se llama así a las palabras cantadas por los fans durante una canción en particular, usualmente, para no molestarlos, los *fanchant* se llevan a cabo mientras los artistas no están cantando y generalmente consisten en gritar los nombres de estos.

Esta última unidad recolectó traducciones de creación discursiva como “grito simultáneo”, “grito del *fandom*”, “porra de fan”, “líneas de fans” y “ánimos”. Asimismo, los calcos “coro de fans” o “canto de fans” se repitieron siete veces en conjunto. Finalmente, solo hubo una descripción que dicta “cántico especial del *fandom* para las canciones”.

Concluyendo, la opción que parece estar más al alcance a la hora de traducir unidades particulares como estas, en un tiempo limitado, es el calco. Aunque, también se registraron diversos sustantivos únicos que podrían funcionar como equivalentes exclusivos de estos conceptos, otorgándoles así una distinción especial relativa al “universo del *k-pop*”. Se puede conjeturar que los casos de omisión podrían representar, ya sea un punto de dificultad en la traducción o, además, la opinión de las personas encuestadas. La información que se recogió en este ítem del formulario es valiosa, pues no hay registros previos de un aporte de traducción como este por parte de fanáticos hispanohablantes —desde diferentes partes del mundo— del fenómeno de masas del *k-pop*. De este modo, y en consideración a las propuestas

recolectadas, se presentan los siguientes equivalentes al español para cada una de las unidades de la lista:

*All-kill*: 8-perfecto

*Lightstick*: Fanluz

*Black Ocean*: Océano apagado

*B-side*: Canción no promocionada

*Rookie*: Neodebutante

*Repackaged album*: álbum recopilatorio

*Fan cafe*: Foro fan

*Random dance*: Coreoaleatoria

*Comeback Stage*: Presentación de estreno

*Fanchant*: Coro de fans

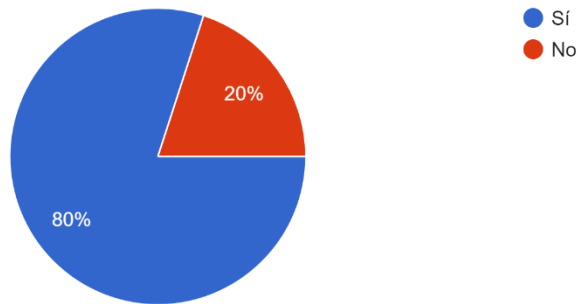


Posterior al ítem de traducción, se les consultó a los encuestados si la tarea había resultado ser dificultosa y si preferirían mantener los términos en inglés.

La primera pregunta dio como resultado el siguiente balance:

1. ¿Resultó difícil hacerlo?

15 respuestas



**Gráfico XII: dificultad en la tarea de traducir anglicismos del *k-pop*.**

El 20% representó las respuestas de 3 personas, una de cada nacionalidad de las encuestadas, 2 de ellas no consideraron difícil la tarea de traducir por estar “familiarizada” o “muy relacionada con los términos”, mientras que la tercera persona negó hallar dificultad gracias al hecho de ser bilingüe. En cuanto al porqué de las 12 personas que afirmaron que traducir resultó difícil, muchas opiniones convergieron en los mismos puntos. En primer lugar, se destacan respuestas relacionadas con la costumbre de emplear estas unidades en inglés, como p. ej.:

“Como fan del *kpop* se nos acostumbra a los términos en inglés y que al momento de traducirlos en español suenan raro [...]

- **Persona chilena B**

“Fue difícil, debido a que la palabra en inglés da perfecto con la definición y uno está acostumbrado a decirlo de esa forma”.

- **Persona chilena C**

“Como estoy acostumbrada a escuchar y decir esos modismos en inglés no se me ocurría una palabra en español para describir su esencia y terminé por traducirlo literalmente”.

- **Persona mexicana B**

También, se identificaron respuestas concernientes al hecho de que el inglés cuenta con recursos lingüísticos más adecuados para denominar estos conceptos. Bernal et al. (2022) se refería a este fenómeno a propósito de la traducción de neologismos, partiendo por la afirmación de que los idiomas no cuentan con la misma cantidad de conceptos, por lo que, al traducir, la naturaleza del mensaje tiende a verse modificada. De este modo, el español se ve limitado a la hora de nominar estas nuevas realidades. Esto se puede evidenciar en las siguientes respuestas:

“Es difícil encontrar las palabras para captar la esencia de la palabra en inglés, creo que en inglés es más fácil decirlo ya que se acortan las palabras y en el español se necesita más contexto”.

- **Persona mexicana A**

“[...] muchas veces no hay un término en específico para definirlo correctamente”.

- **Persona chilena B**



“Algunas me costaron de hecho no las supe traducir ya que en español pierde como el significado”.

- **Persona chilena E**

“En muchas la traducción literal no se entiende y hay que usar mucho el ingenio”.

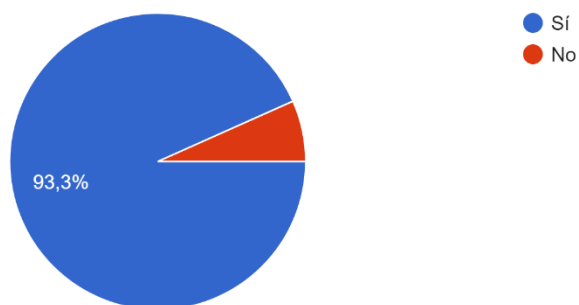
- **Persona española D**

Seguidamente, respecto a la pregunta acerca de si preferirían seguir empleando estas unidades en inglés, las respuestas se ven reflejadas en el siguiente gráfico:



2. ¿Preferirías mantener los términos en inglés?

15 respuestas



**Gráfico XIII: preferencias de los fans respecto al uso de anglicismos**

Solo una persona respondió no preferir los préstamos del inglés; su justificación se relaciona con priorizar la traducción ante los anglicismos, esta persona, indicaba que:

“En ocasiones sí porque no expresa lo mismo con otras palabras, pero siempre que se pueda estoy a favor de que traduzcamos las cosas”.

Por otro lado, 14 personas contestaron que prefieren mantener el uso de anglicismos. Se precisaron diversas razones, que presentamos a continuación:

**El inglés como lengua franca:** varias personas aseguraron optar por los anglicismos ya que la lengua inglesa funciona como vehículo de comunicación entre fanáticos del *k-pop* a nivel internacional. Se recogieron respuestas tales como las siguientes:

“Suenan mejor, es mucho mejor los términos en inglés ya que es algo global que todos podemos aprender a diferenciar del coreano”.

- **Persona chilena A**

“Son más fáciles de aprender porque son términos “globales” dentro de la comunidad del *kpop*”

- **Persona chilena B**

“Ya nos hemos acostumbrado a ellos y nos permite entendernos entre fans de diferentes países con lenguas distintas”.

- **Persona española A**

“Es como un idioma global para la comunidad del *k-pop*, podemos hablarlos con esos términos y, sin importar la nacionalidad, sabremos de qué estamos hablando”.

- **Persona mexicana D**

**Falta de vocabulario en español:** nuevamente, se hace mención al hecho de que en español cuesta transmitir el significado de estos conceptos:

“Porque en inglés es más fácil captar el concepto y en español es más complicado encontrar las palabras adecuadas”.

- **Persona mexicana A**

**La costumbre:** una vez más, se repite el motivo de la costumbre al empleo de estos términos en inglés y a lo extraño o forzado que sería cambiarlo:

“Creo que por lo mismo que ya llevan mucho tiempo con esos términos, ya el *fandom* se acostumbró a decirlo en inglés, además siento que sería raro decirlos en español”.

- **Persona mexicana B**

“Creo que ya es algo interiorizado dentro de los *fandoms* del *K-pop*, sería difícil cambiarlo”.

- **Persona chilena E**

“Porque ya estoy familiarizada con los conceptos”.

- **Persona chilena C**

“Porque ya estoy acostumbrada a esos términos”.

- **Persona mexicana C**

“Ya que es lo que se ha utilizado por mucho tiempo”.

- **Persona mexicana E**

**Economía léxica**: finalmente, a las justificaciones previas, se suma la alusión que hicieron los encuestados a la accesibilidad y practicidad de los anglicismos:

“Simplemente son más sencillos y rápidos de utilizar”.



- **Persona española C**

“Porque son más acotados y simples de usar”.

- **Persona chilena D**

En suma, por medio de las respuestas recogidas en este tercer ítem, se puede confirmar que la traducción al español de unidades argóticas del *k-pop* es desafiante porque, por un lado, los hablantes consideran que los anglicismos ya están sólidamente arraigados en el uso y, por otro, la lengua española se ve limitada a la hora de establecer equivalentes precisos y oportunos para estos conceptos.

Además, no cabe duda que, sin importar la nacionalidad, los fans del *k-pop* prefieren seguir usando las unidades anglicadas, ya sea por las mismas razones previas (costumbre y precisión del inglés), como también porque son denominaciones reconocidas por el *fandom* a nivel internacional y emplearlas

permite que la comunicación entre sus integrantes sea cohesiva. En este punto, se justifica el carácter argótico de estas unidades según lo planteado por Sanmartín Saéz (2013), pues en efecto se trata de formas lingüísticas que unifican a los integrantes de un grupo y en este caso no solo a los fanáticos hispanohablantes (que por lo demás presentaron posturas y opiniones homogéneas), sino que de igual forma pertenecen a un lenguaje que unifica a una enorme comunidad multilingüe.

Hacia el fin de la encuesta y con el objetivo de encontrar más similitudes o diferencias en el empleo de unidades argóticas entre la prensa y los fans, se les consultó a los encuestados si existían otros ejemplos de unidades en inglés que emplearan como integrantes del *fandom* del *k-pop*, además de los mencionados en la encuesta. A diferencia de las anteriores, esta pregunta fue directamente abierta con el fin de recoger otros anglicismos solo en el caso de que los hubiera y los participantes estuvieran dispuestos a enlistarlos. Aun así, se recolectaron 14 respuestas de ejemplos de voces inglesas relativas al argot *k-popper*.

Una vez más, no se identificó mayor distinción entre las respuestas de acuerdo con la nacionalidad del participante, puesto que, en este caso, varios de los ejemplos se repitieron en las respuestas de fanáticos tanto chilenos, como mexicanos y españoles. Por esta razón, y con el fin de exponer las respuestas de este ítem, a continuación, se clasificarán los 53 ejemplos de anglicismos argóticos del *k-pop* proporcionados por fanáticos hispanohablantes.

Según su aparición en el corpus de la investigación:

1. *Photocard*
2. *Kpop stan*
3. *MV*
4. *Bias*
5. *Big 3*
6. *Comeback*
7. *Visual*
8. *Dance Practice*
9. *Dance Cover*
10. *Bias Wrecker*
11. *Vocal Line*
12. *All-rounder*



Pertencientes a la escena del espectáculo y la industria musical surcoreana:

1. *Stage*
2. *Boy/Girl Group*
3. *Entertainment*
4. *OST*
5. *Dance Line*

6. *Dance Crew*

7. *Ace*

Relacionados con las actividades exclusivas del *fandom* del *k-pop*:

1. *Collector*

2. *Stanear*

3. *Stream*

4. *Seller*

5. *Back out*

6. *Wishlist*

7. *Binder*

8. *Proofs*

9. *Fanclub*

10. *Toploader*

11. *Only Stan*

12. *Holder*

13. *Fanbase*



Productos de consumo físicos o digitales:

1. *Postcard*

2. *Merch*

3. *Prerelease*

4. *Teaser*

5. *Digipack*

6. *Poster*

Pertenece a la subcultura *fandom* en general:

1. *Ship*

2. *Fanservice*

3. *Fansign*

4. *Fanfic*

5. *Fandom*



Unidades sin carga argótica o terminológica específica:

1. *Hiatus*

2. *Netizen*

3. *Make up*

4. *Outfit*

Extranjerismos que incluyen elementos lingüísticos de otros idiomas:

1. *Sasaeng*

2. *Golden maknae*

3. *Nugu*



#### 4. *Encore*

Como bien se puede apreciar, los fans del *k-pop* emplean en gran medida las mismas unidades argóticas que la prensa en español dedicada al entretenimiento surcoreano, siempre y cuando se hable de los medios redactados originalmente en español y que presentaron alta densidad de anglicismos, *Kmagazine* y *Ba na na*. Es probable que parte de las motivaciones de estos para evitar la traducción de unidades en inglés (con significados específicos en el *k-pop*) sean similares a las que expresaron los fanáticos mediante este estudio, es decir, costumbre, idoneidad y precisión del inglés, además de cohesión entre la comunidad fanática.

En contraste, también se recolectó una cantidad importante de unidades argóticas anglicadas que se relacionan con las actividades exclusivas del *fandom* del *k-pop* y que no fueron recogidas en los medios. Naturalmente, se sobreentiende que la prensa dedicada a la cultura pop surcoreana o asiática se dedica a cubrir las noticias del mundo del espectáculo para difundirlas al público interesado; no es común que las actividades de la fanática lleguen a los medios, a menos que se trate de hechos excepcionales, como puede ser la difusión de un festival local. En este sentido, podemos determinar que existe una serie de denominaciones pertenecientes al argot *k-poper* que son empleadas de forma exclusiva por los fans.

Asimismo, se recogieron ejemplos de anglicismos que no aparecieron en la prensa, pero que se relacionan con la industria del comercio físico y digital del *k-pop*. Igualmente, los fans mencionaron anglicismos relativos a elementos o

actividades de la cultura *fandom* en general y que también tienen un espacio dentro del fenómeno del *k-pop*. Finalmente, cabe mencionar que se recopilaron algunos ejemplos de unidades del habla común en inglés, así como extranjerismos provenientes del francés y del coreano. Por consiguiente, queda en evidencia que el lenguaje que emplean los fans del *k-pop* se vale de unidades principalmente denominativas de diferentes fenómenos de las culturas de masas que concurren en el “universo *k-pop*”.



## 8. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

Posterior a los análisis del corpus léxico y de la muestra poblacional, fue posible concluir en las observaciones que se presentarán seguidamente. En primer lugar, se confirmó que las voces argóticas del *k-pop* en los medios tienen una función principal denominativa ya que las 40 unidades recolectadas desde el portal Soompi en inglés, así como sus equivalentes en español, fueron de categoría gramatical sustantiva en el 100% de los casos. Con el propósito de saber si las unidades recopiladas en inglés suelen o no ser traducidas al español por los medios, se recolectaron sus equivalentes desde tres de ellos en español: Soompi Spanish, Kmagazine y Ba na na. Con esto, se pudo confirmar que las voces argóticas del *k-pop* sí se traducen hasta cierto punto; puesto que, dados los resultados generales, un 75% de las unidades recolectadas presentó un equivalente en español. Sin embargo, el 37,5% de dichos equivalentes fueron proporcionados por el medio Soompi Spanish, encargado específicamente de traducir los artículos de su homónimo en inglés; mientras que, en los otros dos medios se identificaron equivalentes en español cuanto mucho en el 32,5% de los casos.

De este modo, aunque redactados originalmente en español, Kmagazine, con base en México, y Ba na na, portal de noticias de España, presentaron tendencias similares que favorecían el empleo de anglicismos. Además, se identificó el uso simultáneo de unidades en inglés y sus respectivos equivalentes en los tres medios en español. En cuanto a las características de la traducción de Soompi Spanish, en los casos en que este medio fue el

único en proponer equivalentes al español, se detectó el uso significativo del calco como técnica de traducción, lo cual resultó en una pérdida de carga semántica en la mayoría de los ejemplos.

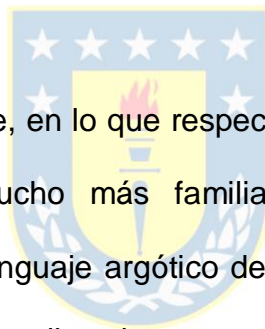
Asimismo, del total de voces argóticas recolectadas del inglés, el 25% de ellas ingresó al español como anglicismo en los tres medios y frente a ello se identificaron posibles razones de estilo, así como falta de equivalentes reconocidos en español dada la inexistencia de fenómenos idénticos o similares en las culturas hispanohablantes. Mismo fundamento que permite entrever el hecho de que el corpus de equivalentes recolectado no solo representa voces argóticas del lenguaje, sino que también unidades neológicas del español, ya que, traducidas o como anglicismos, se trata de denominaciones de un fenómeno relativamente reciente, las cuales en su mayoría estarían formadas por calcos y préstamos no adaptados. Aunque el carácter neológico del corpus léxico no constituyó uno de los ejes centrales de la investigación, sí permitió describir las razones de la alta densidad de anglicismos en el argot del *k-pop*.

Ahora bien, considerando la dicotomía evidenciada en cuanto a la traducción de voces argóticas detectada entre el portal Soompi Spanish y los medios Kmagazine y Ba na na, se prosiguió a identificar las características del argot del *k-pop* empleado por los fans de Chile, México y España, con la finalidad de conocer si eran de la misma índole que el argot recolectado en los medios. Así, conforme a los resultados recogidos por la encuesta a los fans, cuando

se les pidió elegir entre ejemplos de unidades argóticas traducidas como calcos o como préstamos (anglicismos), esta última opción obtuvo una media del 84% de las preferencias en el total de las preguntas. Luego, cuando se les consultó si preferían emplear el argot en español o en inglés, el 93,3% expresó su predilección por el inglés, apelando a lo sólidamente establecidos que están los anglicismos en argot del *k-pop* en español, a la precisión del inglés para denominar estos conceptos, la economía léxica y a su carácter global que permite cohesionar a los miembros del *fandom* de todo el mundo.

Adicionalmente y tras la motivación de generar traducciones conforme a la perspectiva de los fanáticos del *k-pop* hispanohablantes, se recogieron propuestas de traducción para diez unidades argóticas que, o bien no cuentan con equivalente reconocido en español, o no suelen ser traducidas por los medios. Si bien se obtuvieron denominaciones acertadas para algunas unidades y que, podría decirse, conservan de buena forma la carga semántica del inglés, en mayor parte, se recogieron traducciones descriptivas y literales que no resultan prácticas ni transmiten satisfactoriamente el significado de los conceptos originales. Apreciaciones compartidas por los mismos participantes, a quienes cuando se les consultó si la tarea de traducción había sido dificultosa, el 80% respondió que sí y se refirió a motivos relacionados, una vez más, con la costumbre del uso de anglicismos, la falta de recursos del español para denominar estas unidades y, por lo mismo, lo extraño y forzado que significa emplear la lengua materna.

Con el fin de continuar comparando las expresiones del argot del *k-pop* entre los medios y los fans, mediante el mismo formulario, se les pidió a los participantes ofrecer otras unidades anglicadas que suelen emplear como miembros del *fandom* del *k-pop*. De entre los 15 participantes, se recolectaron un total de 53 unidades no contempladas en la encuesta: 12 de ellas sí identificadas en el corpus léxico y 41 diferentes que se relacionaron con: el mundo del espectáculo surcoreano en general (7), productos físicos o digitales del *k-pop* (6), actividades exclusivas del *fandom k-poper* (13), unidades de la cultura *fandom* en general (5), unidades del habla común (4) y dos extranjerismos del coreano, además de uno del francés.



De este modo, se refleja que, en lo que respecta al argot del *k-pop*, los fans hispanohablantes están mucho más familiarizados con el empleo de anglicismos. Por ende, el lenguaje argótico de los fanáticos se asimila a la expresión del argot en los medios de prensa redactados originalmente en español. Estos, *Kmagazine* y *Ba na na*, parecían reflejar una imagen forzosamente extranjerizada con alta densidad de anglicismos; sin embargo, a través de la consulta a la comunidad fanática de diferentes países hispanohablantes, fue posible determinar que la alta densidad de anglicismos en los medios no incurriría en abuso, más bien, el empleo de unidades anglicadas resulta ser más económico, certero, oficial y unificador. En este aspecto, podemos convenir en que el formato de *Soompi Spanish*, que emplea equivalentes en español la mayoría de las veces, no es favorable para la transmisión del mensaje; aunque su trabajo de traducción es destacable,

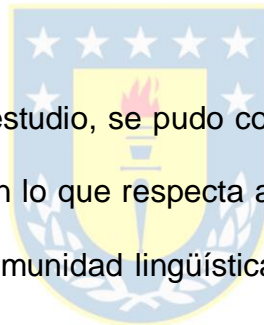
también es inconsistente y poco fiel al uso del argot por parte de sus hablantes.

Además, si bien el argot del *k-pop* empleado por los fans y por la prensa presenta homogeneidad, los fans aludieron al uso de otras unidades argóticas (también anglicadas), exclusivas del “universo del *k-pop*”, que no tienen mayor cabida al menos en los medios web periodísticos y que se relacionan con denominaciones de actividades particulares que realizan como integrantes del *fandom*. Así, podemos concluir que el argot *k-poper* empleado por los fans va más allá de aquel que aparece en la prensa. Asimismo, este incluye anglicismos de otros tópicos de la cultura de masas que no se pudieron contrastar este estudio ya que no se recolectaron unidades como estas desde los medios.



Esta investigación representa un aporte valioso para la caracterización de lenguajes que estructuran el universo de comunidades unidas no necesariamente por su ocupación, clase social, edad, etc. También, significa una contribución para el estudio lingüístico del fenómeno del *k-pop* en español y para el análisis del ingreso de anglicismos en esta lengua. Asimismo, la identificación y propuesta de equivalentes en español para voces argóticas del *k-pop* genera un aporte a la traducción y abre paso a posibles estudios que describan el carácter neológico de estas unidades.

Pese a los distintos tipos de análisis realizados a lo largo de esta investigación, esta se queda corta en cuanto al potencial de estudio que tiene el argot del *k-pop*. Comenzando por el hecho de que se analizó el ingreso de voces argóticas provenientes del inglés de un fenómeno de origen surcoreano. Mediante este trabajo se pudo verificar que los anglicismos son parte importante del lenguaje *k-popper* tanto en los medios como en el uso de sus hablantes, sin embargo, ¿es tan o más relevante que el empleo de préstamos del coreano?, ¿qué tan alta es la densidad de coreanismos en el argot del *k-pop*? Y bajo la misma línea, ¿qué tan trascendental es el inglés como puente cultural para fenómenos como estos?



Finalmente, mediante este estudio, se pudo comprobar el carácter cohesivo que tiene el argot *k-popper* en lo que respecta a la unión que genera no solo entre fans de una misma comunidad lingüística, sino que a nivel global. No obstante, esta función cohesiva del lenguaje, trae consigo de modo indirecto la exclusión de aquellas personas ajenas al grupo, pese a que este aspecto no tuvo mayor relevancia en el estudio, no significa que no se manifieste para el caso del argot del *k-pop*. Es por eso que también sería interesante analizar el nivel de “encriptación” o hermetismo que tienen las voces argóticas del *k-pop* en español.



## 9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alpízar Jiménez, R., y Robledo Sánchez, A. (2021). Korean Wave in Mexico. Sociodigital Networks and Fangagement. *Mundo Asia Pacífico*, 10(18), 67-84.
- Bernal, E., Freixa, J., & Torner, S. (2022). La neología del español: del uso al diccionario. *La neología del español*, 1-414.
- Boulanger, J. C. (1989). L'évolution du concept de néologie de la linguistique aux industries de la langue. *Terminologie diachronique. Actes du Colloque organisé à Bruxelles les* (Vol. 25, pp. 193-211).
- Buzek, I. (2011). "Argot": historia documentada de un término en la lingüística española. *Moenia*, 17.
- Cabré, M. T. (1993). La terminología: teoría, metodología, aplicaciones.
- Castro, M. E. B., y Castillo, G. F. G. (2020). ¿Cómo hablan las k-popers de Perú? *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, (68), 223-238.
- Clavería, C. (1967). "Argot", en Alvar, M. et al. *Enciclopedia lingüística hispánica*, 349-363.
- Fernández, F. M. (1999). Lenguas de especialidad y variación lingüística. *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza*. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá, 3-14.
- García Rodríguez, A. (23 de junio de 2019). La revolución del k-pop en Corea del Sur. *El orden mundial*. <https://elordenmundial.com/la-revolucion-del-k-pop/>
- Gerding Salas, C., Cañete González, P., & Adam, C. (2018). Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos. *Revista signos*, 51(97), 175-192.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Cátedra.
- Jiménez Ríos, E. (2015). Recorrido histórico por las razones para la admisión de voces nuevas en la lengua y en el diccionario. *Philologica canariensis*.

- Krishnaswamy, R. (2002). The criticism of culture and the culture of criticism: At the intersection of postcolonialism and globalization theory. *Diacritics*, 32(2), 106-126.
- McPhail, S. A. (2018). South Korea's linguistic tangle: English vs. Korean vs. Konglish: A study of the relative status of Konglish and its parent languages in South Korea. *English Today*, 34(1), 45-51.
- Moreno, E. (2016). El préstamo como procedimiento de creación neológica. *Pragmalingüística*, (24), 281-292.
- Mortureux, M. F. (2011). La néologie lexicale: de l'impasse à l'ouverture. *Langages*, (3), 11-24.
- Muñoz, J. F. A. (2021). ¿Cómo el K-pop conquistó al mundo? *Online Journal Mundo Asia Pacifico*, 10(18), 100-111.
- Navarro Hernández, A. (2020). *El fenómeno K-pop: Claves del impacto global del pop coreano*. Trabajo de fin de grado. Universidad de Sevilla, España.
- Quemada, B. (1971). Para una política de la neología. Ensayo de delimitación de los objetivos y de los medios. *Español Actual* 20, 12-17.
- Ríos Izquierdo, C. D. L. (2021). *Fandom, fanwork y aprendizaje no formal en la red*. Tesis doctoral. Universidad Complutense, España.
- Sabaté Cánovas, C. (2020). *El KPOP dentro de la diplomacia cultural de Corea del Sur y su impacto global*. Trabajo de fin de grado. Universitat Autònoma de Barcelona, España.
- Sanmartín Sáez, J. (2013). Argot y nuevas tecnologías: sobre blogs, foros y comunidades virtuales. *De parces y troncos*, 185-208.
- Torti Frugone, Y., y Schandor, A. M. (2013). El reino más grande del mundo: la existencia del fandom como fenómeno cultural. *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores*. Instituto de Investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.
- Vinay, J., & Darbelnet, J. P. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

## 10. ANEXOS

### I. Tabla global de recolección del corpus léxico

Soompi ING	Definición	Soompi ESP	Kmagazine	Ba na na	Fuente de la definición
all-kill, <i>n</i>	Cuando una nueva canción alcanza simultáneamente el número uno en las ocho listas musicales de Corea (iChart Weekly, iChart Realtime, Melon, Genie, Bugs, Mnet, Naver y Soribaba).	all-kill	all-kill	all-kill	El fenómeno K-pop: Claves del impacto global del pop coreano
all-rounder, <i>n</i>	Idol que se destaca en el canto, rap, baile, actuación, etc.	all-rounder	all-rounder	all-rounder	Definición propia
anti-fan, <i>n</i>	Es la persona que expresa su odio hacia una celebridad.	anti-fan	anti fan	anti-fan	Soompi Spanish
b-side, <i>n</i>	Originalmente el nombre de la segunda cara de un vinilo, en K-pop se entiende por b-side todas las canciones de un álbum que no son title track, y por tanto nunca o raramente reciben promociones.	pista secundaria /b-side	b-side	side track	El fenómeno K-pop: Claves del impacto global del pop coreano
bias, <i>n</i>	Es un término para referirte a tu miembro favorito de un grupo de K-Pop.	bias	bias	bias	El Comercio
bias wrecker, <i>n</i>	El integrante de un grupo que es el "segundo favorito" de un fan de k-pop.	destructor de favorito	wrecker	S/I	Definición propia
big 3, <i>n</i>	Es la unión de las tres marcas más importantes en el K-pop: SM Entertainment, YG.	big 3	big three	S/I	Soompi Spanish
black ocean, <i>n</i>	Momento en el que la audiencia apaga sus lightsticks y teléfonos durante una performance en específico, para demostrar su falta de apoyo hacia el grupo o artista.	oscuridad	black ocean	S/I	Kmagazine
center, <i>n</i>	El centro del grupo es otra posición subjetiva, ya que es electa por la empresa o miembros de acuerdo a lo que consideren como atractivo. Este siempre está en el medio de las fotos grupales y, a veces, en las coreografías.	centro	S/I	center/centro	Todo de Kpop
comeback, <i>n</i>	Lanzamiento musical de un grupo o solista tras un tiempo sin sacar nueva música.	regreso/comeback	comeback	comeback	El fenómeno K-pop: Claves del impacto global del pop coreano
comeback stage, <i>n</i>	Es la primera aparición en un programa de música en donde se promociona un nuevo sencillo. No existe un mínimo de tiempo requerido para el comeback desde la última promoción. Los artistas llevan a cabo presentaciones en todos los programas de música, y generalmente se les permite presentar una segunda canción.	presentación de comeback	comeback show	comeback stage	Soompi Spanish
concept, <i>n</i>	Es un tema elegido por los artistas, el cual se refleja en su imagen, como en las portadas de sus álbumes o en sus sesiones de fotos, y en su música, pues se apegan a diferentes ritmos.	concepto	concepto	concepto	Conceptos en el K-pop

dance cover, <i>n</i>	Reinterpretación de un baile. Actividad que realizan tanto artistas como fans.	cover de baile	dance cover	dance cover	Definición propia
dance practice, <i>n</i>	Literalmente “práctica de baile”, son vídeos grabados en estudios de danza donde se aprecia al completo y sin cortes la coreografía de una canción en concreto.	práctica de baile	dance practice	dance practice	El fenómeno K-pop: Claves del impacto global del pop coreano
fan cafe, <i>n</i>	Es un foro oficial para la interacción entre artistas y fans del Kpop y está gestionado por Daum.	fan cafe	fan cafe	fan café	Definición propia
fan-chant, <i>n</i>	Se llama así a las palabras cantadas por los fans durante una canción en particular, usualmente, para no molestarlos, los fan-chant se llevan a cabo mientras los artistas no están cantando y generalmente consisten en gritar los nombres de estos.	fan chant	fanchant	fanchant	Soompi Spanish
finger heart, <i>n</i>	“Finger Heart” es un gesto positivo y cariñoso que muchas veces se traduce por “te quiero”, de ahí que se tengan que cruzar los dedos para recrear la forma de un corazón.	dedos en forma de corazón	corazón coreano	S/I	Neox TV
full album, <i>n</i>	Generalmente es un album que contiene 12 canciones. Actualmente los artistas del K-pop lanzan múltiples mini albums antes de sacar un full album.	álbum completo	álbum de estudio	álbum completo	Soompi Spanish
idol, <i>n</i>	Término generalmente usado para jóvenes estrellas del K-pop, lo que los diferencia de los cantantes normales, es que son entrenados para hacer otras cosas tales como: actuar, animar, modelar y bailar.	ídolo	idol	idol	Soompi Spanish
idol group, <i>n</i>	Grupo de k-pop.	grupos de ídolos	grupo idol/ grupo de k-pop	grupo de idols de k-pop	Definición propia
jacket photo, <i>n</i>	Fotos principales de un nuevo lanzamiento de música.	portada/ fotos de portada	jacket photo	jacket	Definición propia
k-pop stan, <i>n</i>	Fanático(a) del k-pop que participa activamente en el fandom.	fan del kpop	fan del k-pop	fan del k-pop	Definición propia
light stick, <i>n</i>	Dispositivo luminoso que se utiliza como complemento para apoyar a los artistas de k-pop. Cada grupo o artista lanza al mercado su propia versión.	light stick	lightstick	lightstick	Definición propia
main vocalist, <i>n</i>	Cantante principal de un grupo.	vocalista principal	main vocal	main vocal	Definición propia
mini album, <i>n</i>	Usualmente contiene dos o tres nuevas canciones sumadas a remixes o versiones instrumentales.	mini álbum	mini álbum	mini álbum	Soompi Spanish
music show, <i>n</i>	Programas musicales tales como: M! Countdown, KBS Music Bank, MBC Music Core, SBS Inkigayo y más. Durante las promociones de un nuevo sencillo o álbum, los artistas se presentan en estos programas para mostrar su nuevo material.	programa musical	show musical	programa	Soompi Spanish
MV, <i>n</i>	Video musical.	MV	MV	MV	Soompi Spanish
photo card, <i>n</i>	Un pequeño cartón con la foto del grupo entero o en solista de la banda como regalo en artículos como álbumes.	arjetas/photocard	photocard	photocard	Milenio
photobook, <i>n</i>	Inclusión de un álbum musical u otro lanzamiento de un artista que se asimila a una revista. En el caso de los álbumes, este incluye fotos, letras de las canciones, créditos y agradecimientos.	libro fotográfico	photobook	photobook	Definición propia
random play dance, <i>n</i>	Se trata una dinámica de baile en donde se despeja un espacio en un lugar y las personas se reúnen alrededor mientras se reproduce una mezcla o <i>medley</i> de canciones de k-pop y se anima a que quienes sepan las coreografías bailen en el centro.	random play dance	random dance	random dance	Definición propia

rap line, <i>n</i>	Alineación de miembros que se especializan en el rap.	línea de rap	rap line	rap line	Definición propia
repackaged album, <i>n</i>	Se utiliza este término cuando un álbum es re-lanzado con un nuevo título y además se le añada canciones instrumentales y remixes. Usualmente son lanzados después del full album.	álbum repackaged	álbum repackaged	álbum repackaged	Soompi Spanish
rookie, <i>n</i>	Se les llama así a los recientes debutantes y generalmente cargan con este título alrededor de un año.	novato	rookie	rookie	Soompi Spanish
seven-year-curse, <i>n</i>	La "7 Year Curse" (maldición de los 7 años) es un término que siempre surge cuando un grupo de K- Pop se disuelve tras varios años en la industria musical.	maldición de los siete años	maldición de los 7 años	maldición de los 7 años	Nolae
sub-unit, <i>n</i>	Son grupos más pequeños que se forman a partir de varios integrantes de un grupo mayor. Sus promociones van aparte de las del grupo principal, y un grupo puede tener más de una sub-unidad. En ocasiones incluso hay integrantes que están en varias de las sub-unidades.	subunidad	subunidad		El fenómeno K- pop: Claves del impacto global del pop coreano
title track, <i>n</i>	Principal single de un comeback de K-pop, y aquella canción del álbum que recibe una coreografía completa y se promociona activamente.	canción principal	title track/canción principal	title track	El fenómeno K- pop: Claves del impacto global del pop coreano
trainee, <i>n</i>	"Futuro(a) idol", trainees son los o las jóvenes que se hallan en su periodo de entramiento artístico para eventualmente debutar.	aprendíz	trainee	trainee	Definición propia
triple crown, <i>n</i>	Nombre del premio que reciben los artistas, cuando la canción en promoción gana por tercera semana consecutiva en los programas M! Countdown e Inkigayo, es ahí cuando la canción es "retirada" del programa y no puede ganar otra vez.	triple corona	triple corona	triple crown	Soompi Spanish
visual, <i>n</i>	El miembro de un grupo que se distingue por su belleza.	visual	visual	visual	El Comercio
vocal line, <i>n</i>	Alineación de miembros que se especializan en el canto.	línea vocal	vocal line	vocal line	Definición propia

## II. Encuesta aplicada a la muestra poblacional (versión documento)

# Anglicismos en el argot del k-pop en español

La presente encuesta es anónima, los datos recopilados a partir de este formulario servirán para realizar un análisis lingüístico y traductológico del lenguaje *k-poper* utilizado por el *fandom* de habla hispana. Desde ya agradecemos tu participación ♡

\* Indica que la pregunta es obligatoria

---

1. Autorización \*

2. *Marca solo un óvalo.*

Acepto que mis respuestas sean consideradas en la investigación

3. Por favor, indícanos tu nacionalidad \*

4. *Marca solo un óvalo.*

- Chilena  
 Española  
 Mexicana



5. **I: Carga semántica**

En los siguientes enunciados se identificaron palabras que están estrechamente relacionadas con el argot del *k-pop*, quisiéramos pedirte que indicaras **en cuál de ellos la palabra en mayúsculas transmite mejor su significado en contexto.**

6. **1. Black Ocean/Oscuridad**

*Selecciona todos los que correspondan.*

- "Girls Generation en su etapa de rookies tuvieron una experiencia con el BLACK OCEAN siendo además uno de los más brutales, así como uno de los más recordados".
- "Girls' Generation habla en "Healing Camp" sobre los terribles 10 minutos de OSCURIDAD que pasaron en el escenario".

7. **2. Photobook/Libro fotográfico**

8. *Marca solo un óvalo.*

- "La versión B, por su parte, será un CD, un Blue-ray de 116 minutos con el concierto y el making-off de 2016 Like Seventeen - Shining Diamond in Japan, un PHOTOBOK de 20 páginas y una photocard aleatoria entre 13".
- "NCT 127 posa con moderno escenario de Seúl para próximo primer LIBRO FOTOGRÁFICO".

9. **Rap line/Línea de rap**

10. *Marca solo un óvalo.*

- "Además, la participación de Seonghwa como miembro honorífico de la RAP LINE del grupo también ha sido una sorpresa inesperada pero bienvenida".
- "No sé tú, pero esta pista, "Ddaeng", me conquista cada vez que la escucho. La LÍNEA DE RAP de BTS tiene un estilo distintivo cuando los integrantes [...]".



11. **4. Rookie/Novato(a)**

12. *Marca solo un óvalo.*

"[...] no había duda de que Boynextdoor sería uno de los ROOKIES más fuertes del año. Los seis integrantes nos enamoraron con un concepto teen y fresco del cual ya queremos escuchar más".

"Se anuncia el ranking de reputación de marca de grupos ídolos NOVATOS para el mes de junio".

13. **5. Trainee/Aprendíz**

14. *Marca solo un óvalo.*

"Cada temporada, destaca la presencia de idols de K-POP junto a TRAINEES que todavía no han debutado en sus compañías".

"¡El ex APRENDÍZ de HYBE, Leo, ha revelado sus planes para su próximo debut en solitario!"

15. **II: Traducción**

Creemos que el argot *k-poper* en español cuenta con una alta densidad de palabras en inglés; para las que, si bien algunos medios ofrecen traducciones, en ocasiones estas no logran definir por completo los conceptos enunciados.

Es por esto que quisiéramos pedirte que (como fan del k-pop y hablante de español) **ofrecieras posibles traducciones para los siguientes 10 términos (puede resultar en una o más palabras):**



16. **1. All-kill**

Cuando una nueva canción alcanza simultáneamente el número uno en las ocho listas musicales de Corea (iChart Weekly, iChart Realtime, Melon, Genie, Bugs, Mnet, Naver y Soribaba).

---



17. **2. Lightstick**

Dispositivo luminoso que se utiliza como complemento para apoyar a los artistas de *k-pop*. Cada grupo o artista lanza al mercado su propia versión.

---

18. **3. Black Ocean**

Momento en el que la audiencia apaga sus *lightsticks* y teléfonos durante una *performance* en específico, para demostrar su falta de apoyo hacia el grupo o artista.

---

19. **4. B-side**

Al igual que en la industria musical occidental, los *b-sides* corresponden a las canciones que no son la pista principal del álbum, en el *k-pop* las pistas principales son promocionadas en los programas de música, de variedades, de radio y otros, mientras que los *b-sides* no reciben la misma atención.

---

20. **5. Rookie**

Se utiliza para los *idols* que recién entran en la industria. Es una etiqueta que dura aproximadamente de uno a dos años.

---



21. **6. Repackaged album**

Un álbum que se reedita con temas de su álbum anterior y que suele incluir nuevas canciones y nuevos conceptos. Conocido en Occidente como reedición o álbum Deluxe.

---

22. **7. Fan cafe**

Es un foro oficial que tienen casi todos los grupos *k-pop* y está gestionado por Daum.

---

23. **8. Random dance**

Conocido también por su nombre completo *K-pop Random Play Dance*, se trata una dinámica de baile donde se reproduce una mezcla o *medley* de canciones de *k-pop*, en orden aleatorio.

---

24. **9. Comeback Stage**

Es la primera aparición en un programa de música en donde se promociona un nuevo sencillo. No existe un mínimo de tiempo requerido para el *comeback* desde la última promoción. Los artistas llevan a cabo presentaciones en todos los programas de música, y generalmente se les permite presentar una segunda canción.

---

25. **10. Fanchant**

Son una serie de coros que son inspirados en los *idols* y hechos por las agencias o *fandoms*, con el objetivo de que se pueda escuchar cantar a los fans para animar a sus *idols*.

---

26. **III: Sobre la tarea de traducir**

27. **1. ¿Resultó difícil hacerlo?**

28. *Marca solo un óvalo.*



Sí  No

29. ¿Por qué?

---

---

---

---


---

30. **2. ¿Preferirías mantener los términos en inglés?**

31. *Marca solo un óvalo.*

Sí  No

32. ¿Por qué?



---

---

---

---

---

33. **IV. En tu rol como integrante del *fandom*:**

34. **1. ¿Consideras que has aprendido inglés a través del k-pop?**

35. *Marca solo un óvalo.*

Sí  No

36. Si es así, ¿por qué motivos? (necesidad, diversión, “sin darte cuenta”, etc.)

---

---

---

---

---

37. **2. ¿Ocupas otras palabras en inglés? Si es así, ¿cuáles? (Como por ejemplo en el lenguaje usado en los *fanclubs*, los grupos de *dance cover*, en el coleccionismo de *photocards* u otras actividades como *stan* de *k-pop*)**

---

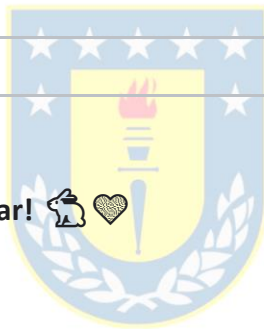
---

---

---

---

Eso es todo, ¡Muchas gracias por participar!



Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios